最新単行本②巻 4月27日発売!! Yotsuba & Gifts

よつばと!

第15話

よつばとおみやげ

えんがわで ゆうすずみ。
Cooling off on the porch.

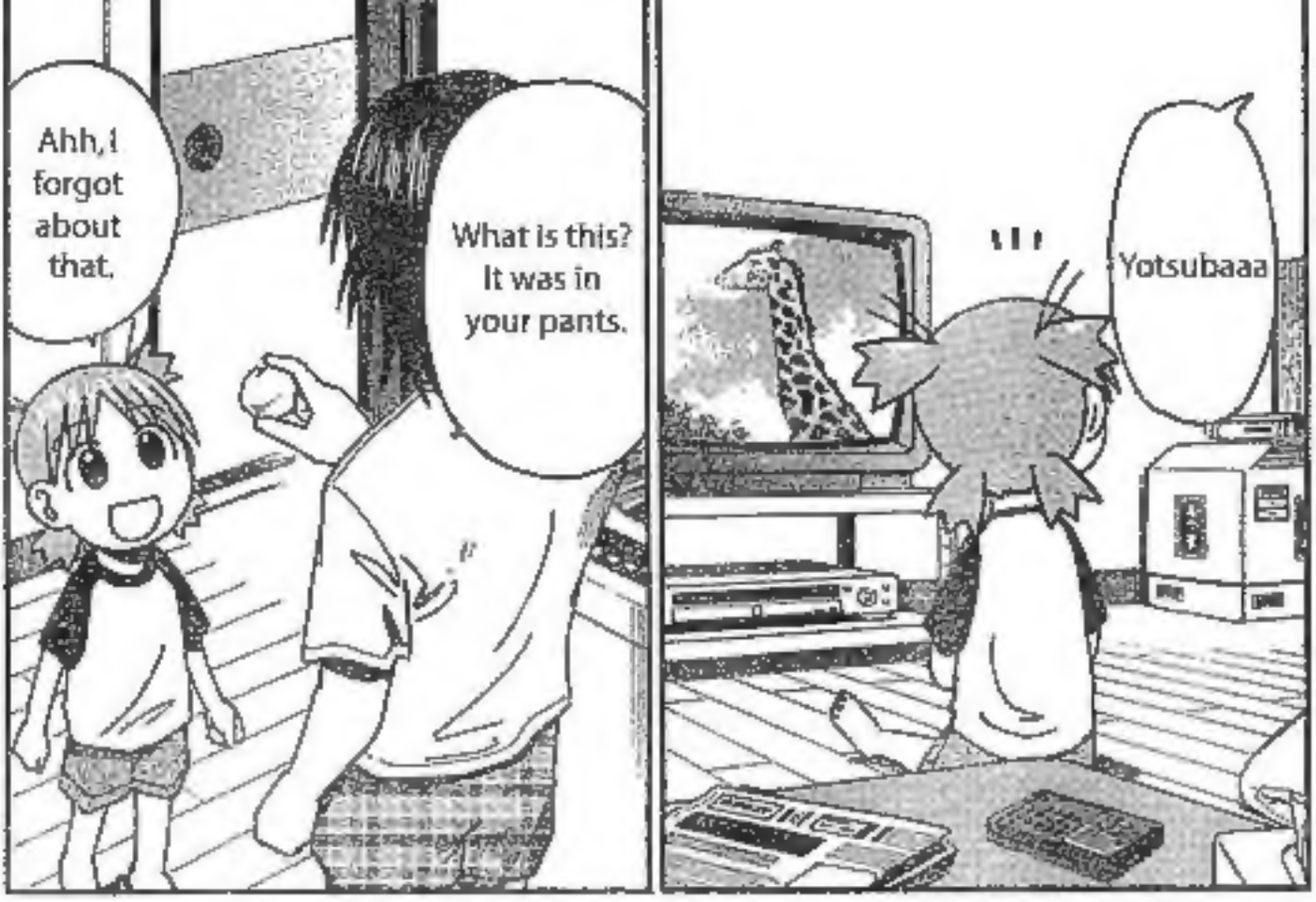
しあわせ。◎
Happiness.

次号は10周年特別号第2弾! 付録に「よつばちゃんアクションフィギュア」が もれなく付いてくるよ!!

あずまきよひこ
Azuma Kiyohiko

Translation by Momotato

Hm?


Ahh, I forgot about that.
What is this? It was in your pants.
Yotsubaaa

...haaa...
han-ma...
haaa saaa
faaa...
Saaa
Uh...

Don't give me that.
Geeeez
I'm trying to watch TV!

I got this from Asagi yesterday!
It was a gift.
Oh ok. Did you thank her?
Yup! Big time!
Alright, that's a good girl.
Big time?

Oh! I thought I'd give this one to you so I brought it back.
Here!
Huh? For me?

...You don't like this?
It's not that...
I just don't know what it is... Is it a donut?

...Is it safe to eat?

If you don't like it then do you want me to eat it?
たべる
Really?
Yeah, you can eat it then.
Ok! Leave it to me!

Super, huh.
It's super good!
Super!
Mmm!
Is it good? It doesn't taste weird or anything?

You know some strange words for a kid.
Ok! That's daddy's preference!
But next time put it in a bag instead of your pocket, ok?

I want to give Asagi a gift too!!
Oh yeah!

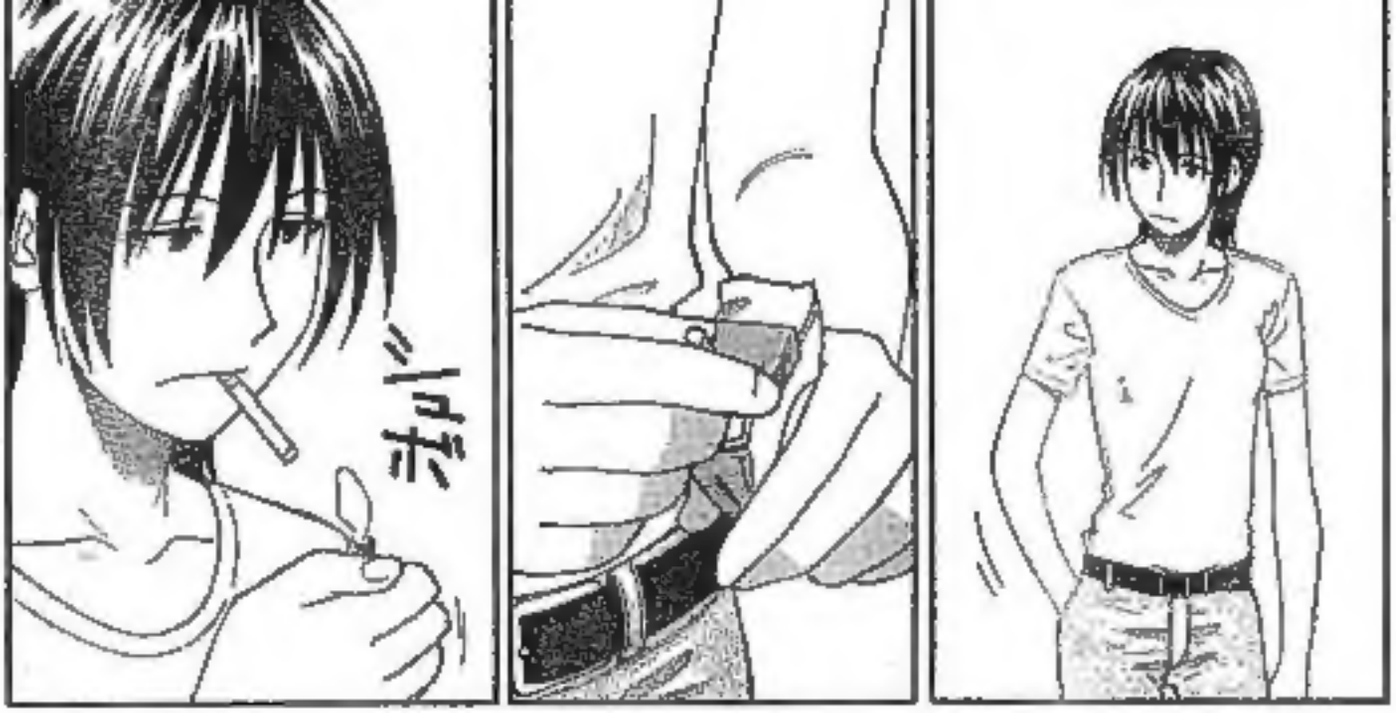
Hmm
A gift? You'll have to go somewhere then.
You're right.

Alright! I'll go to the park!

Let's see...
A gift...
♪

hnnnn

I'll be out in a minute.
Yeah.


ニガい

huuuu

Hello!
.....Hello.

Me too!
With who!? Asagi!?
Yeah
Do you have business at this house!?
..... Yeah

I have business with Asagi too!
Ah! A cigar-ette!
?
But he also said he used to smoke them when he was younger.
Daddy said cigarettes are bad and that I should stay away from them.
Are you bad right now?
So back then daddy was bad too!

It makes me look cool.
Why do you smoke?
Hmm...
Cooool.

Ahaha hahaa
huuuuuu
I like you!
You're cool!
WAPU
WAPU
.....
What are you doing!!

There's some small kid here.
Asagi!
hanaaa!
Ah, Yotsuba-chan.
Thanks for waiting.
Yeah
Here.
Yesterday you gave me a gift!
Today I'm giving you one!

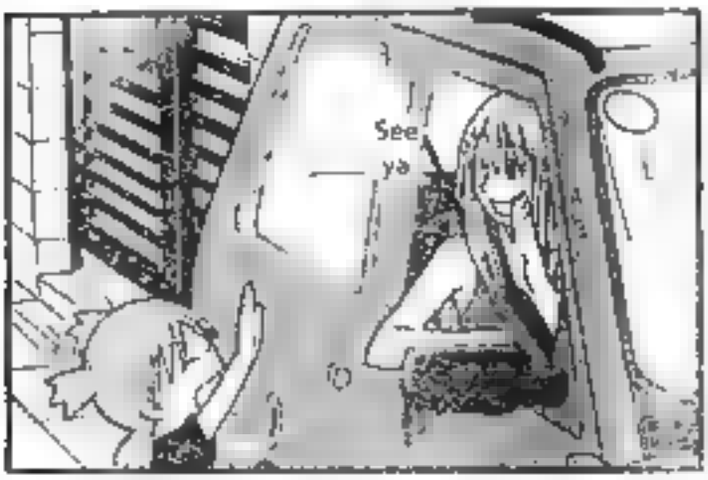
So I'll give something to this girl too!
Ok, today is special!

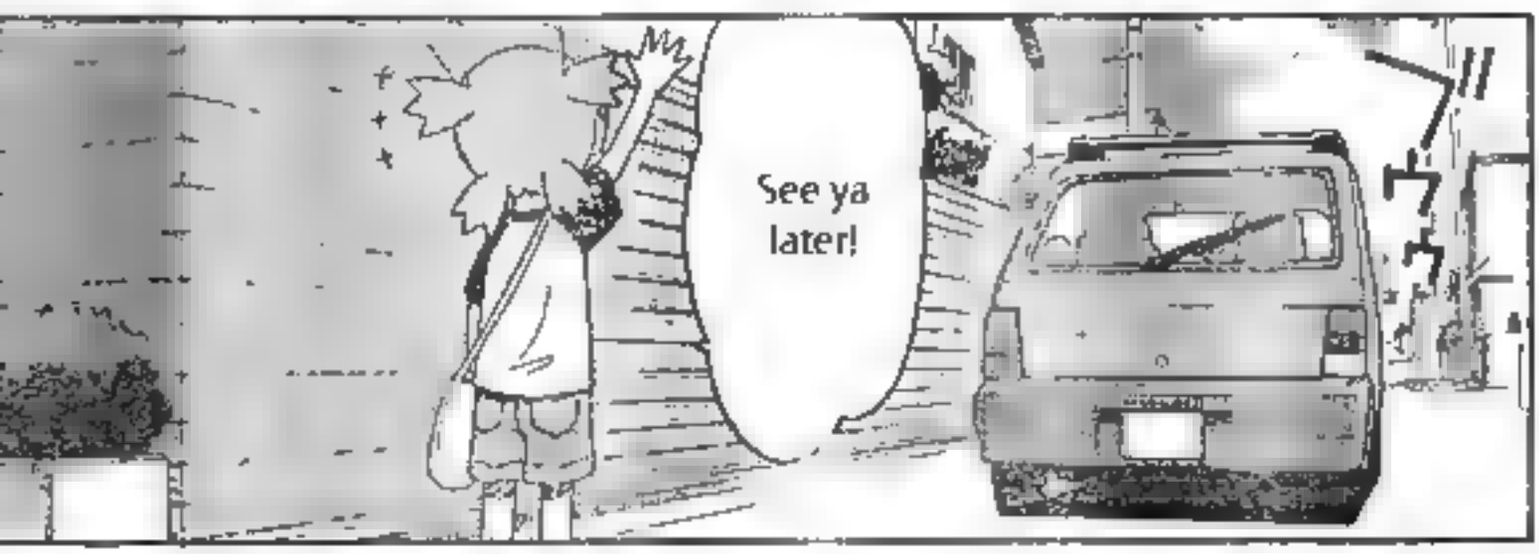
Here!

Waaaa, a four leaf clover
Ha Ha Haaa
Thank you.

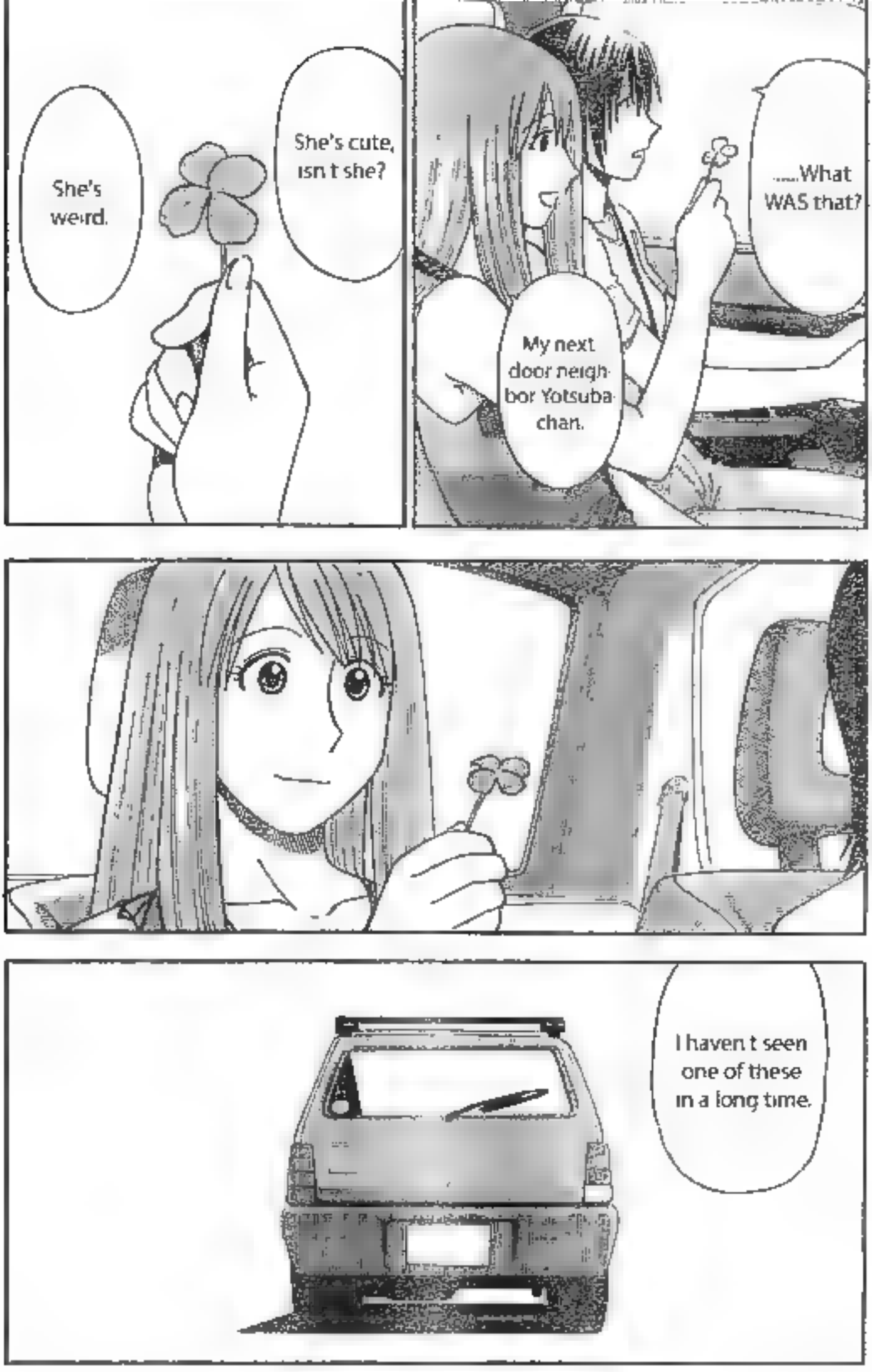
Are you going somewhere now?
Yup, we're heading out
Oooo! Again, huh!

A dirty ba...


See ya


See ya later!

get me a g ift
Be sure to


She's weird.
She's cute, isn t she?
My next door neighbor Yotsuba chan.
.....What WAS that?
I haven t seen one of these in a long time.

Yotsubato! Episode 16
Yotsuba & Asagi

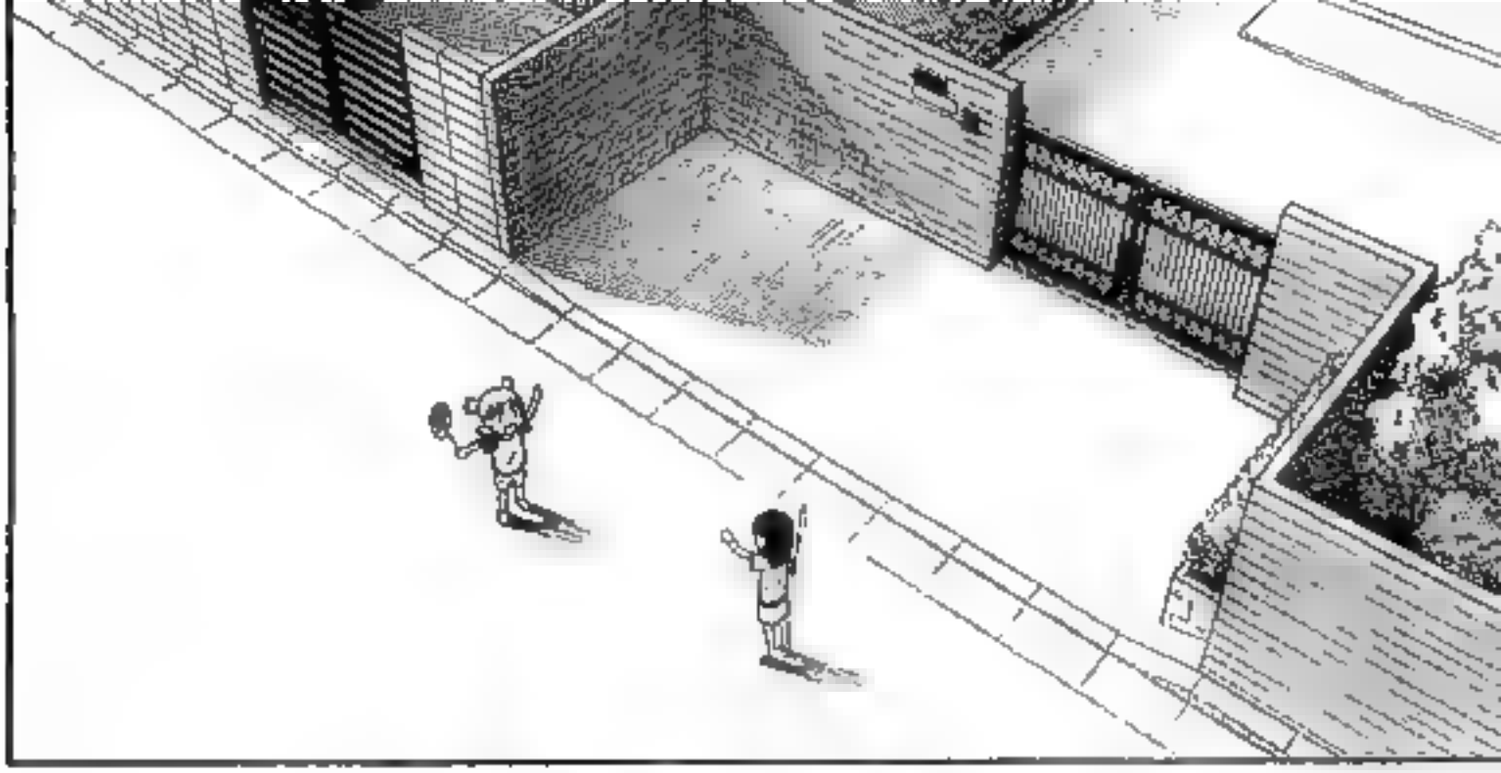
よつばと!

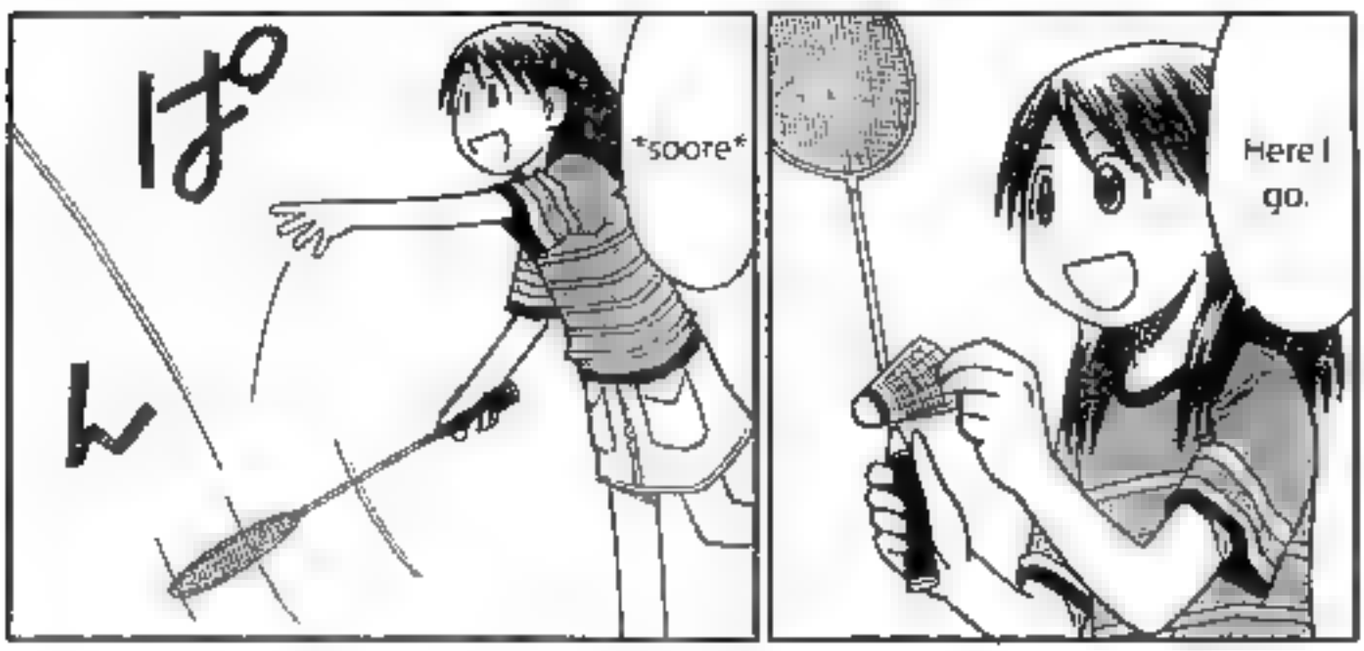
第16話　よつばとあさぎ

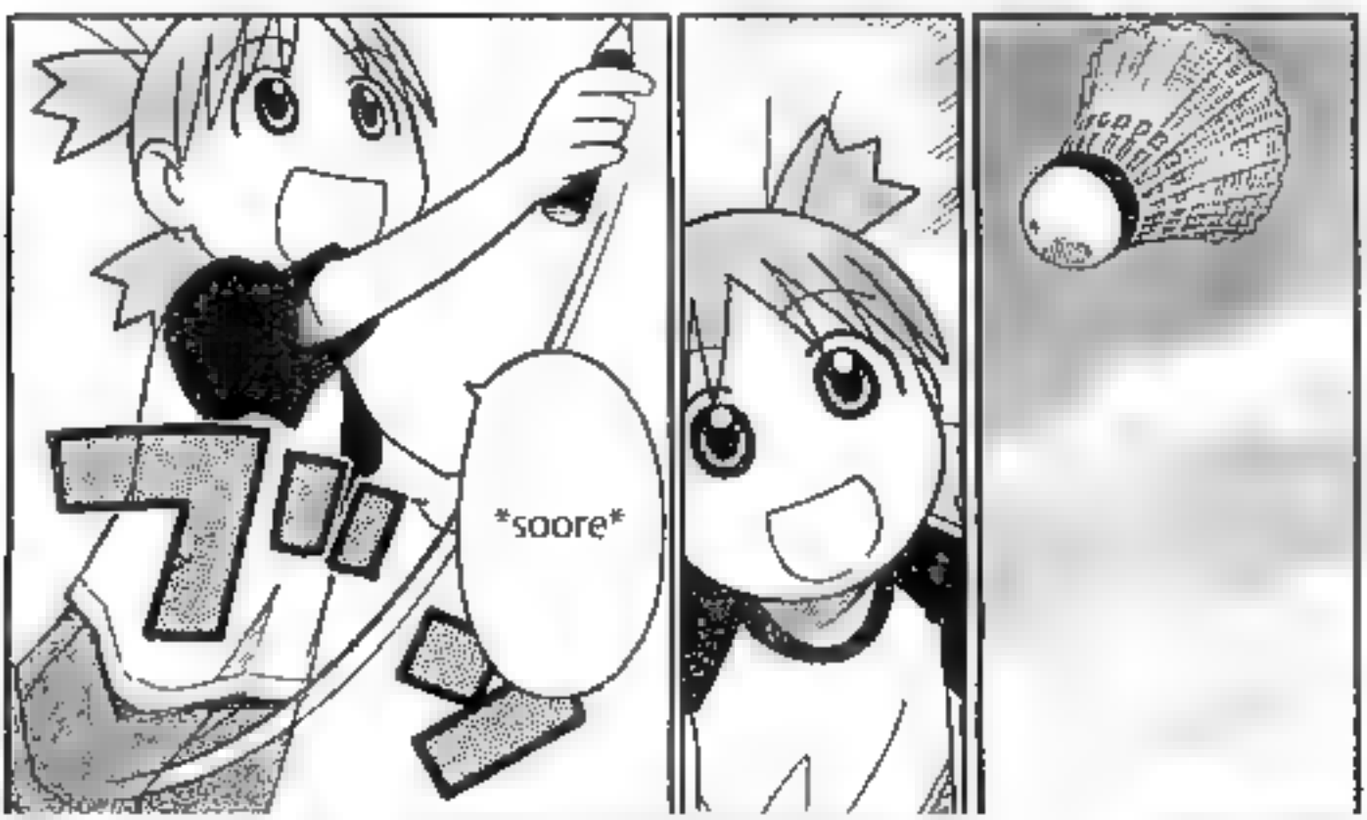
単行本②巻は4月27日発売！

あずまきよひこ
Azuma Kiyohiko

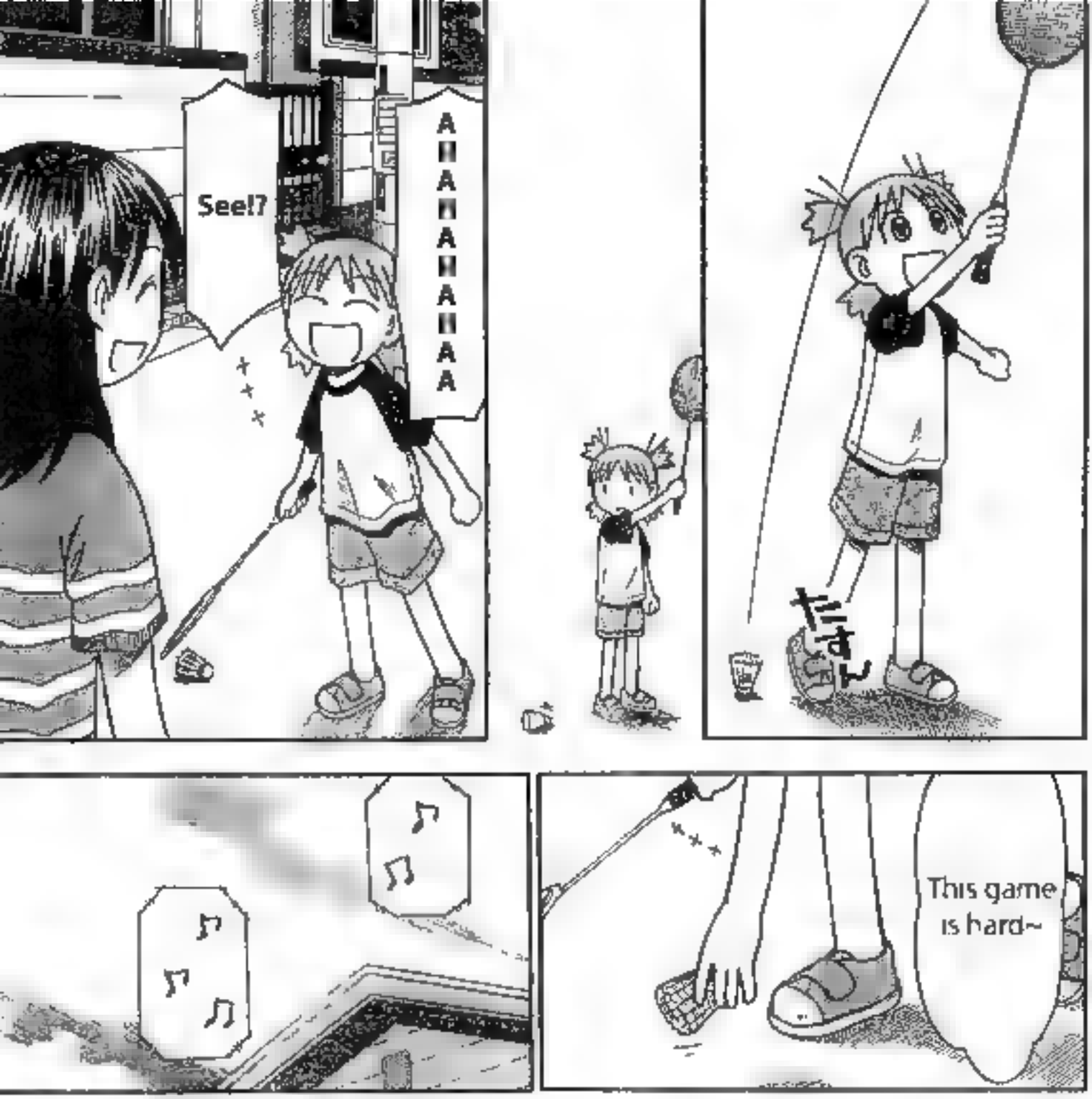
Translation by Momotato







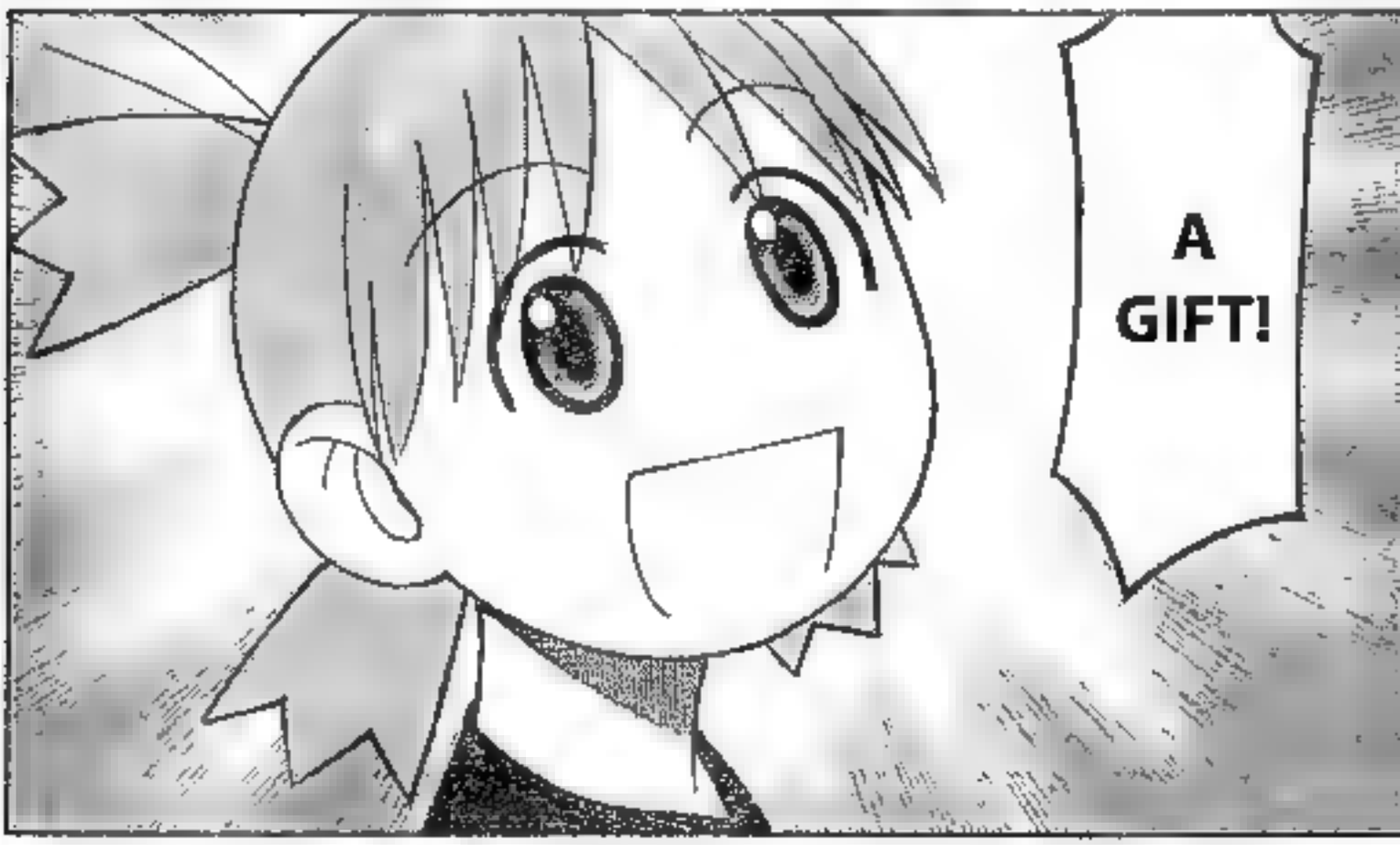
Soore doesn't really have a good English equivalent in this situation, so I just spelled it out. Think of it like a happy grunt I suppose.)

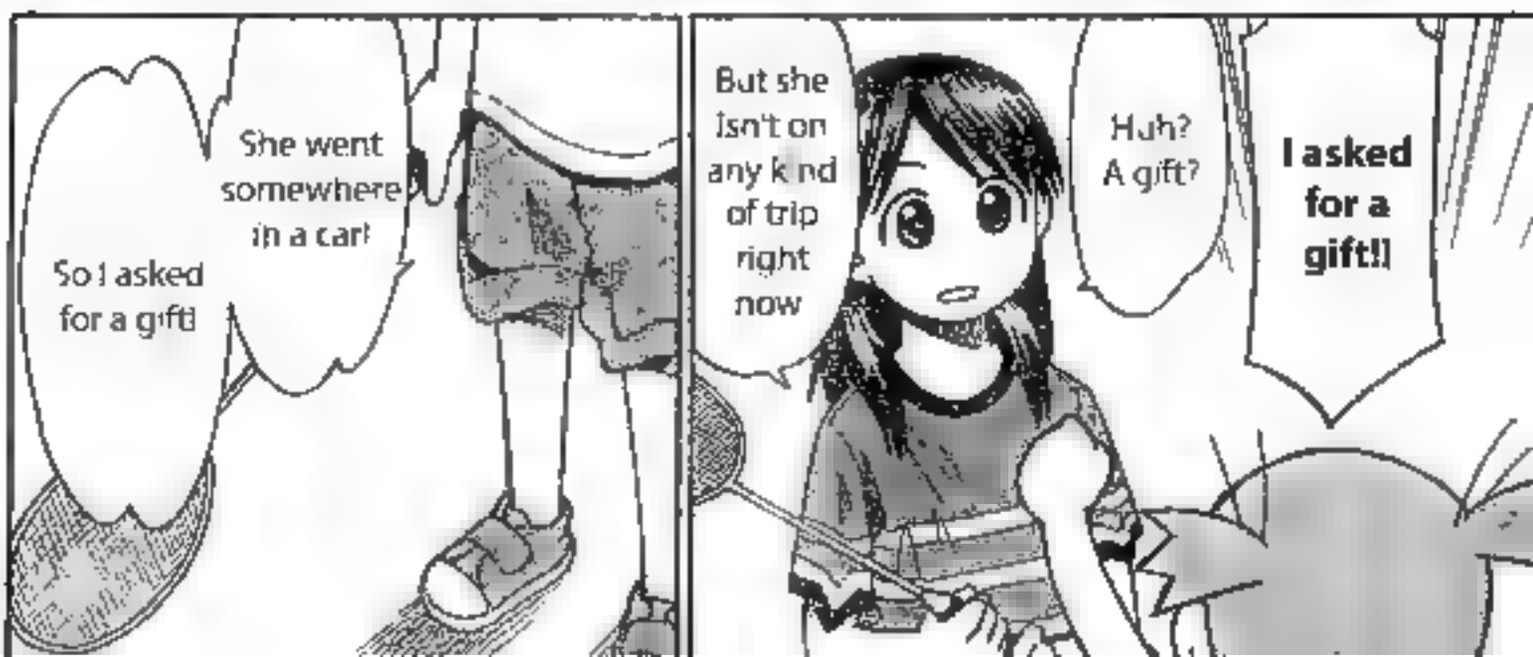

See!?
AHAHAHAHA
たぁん

This game is hard~

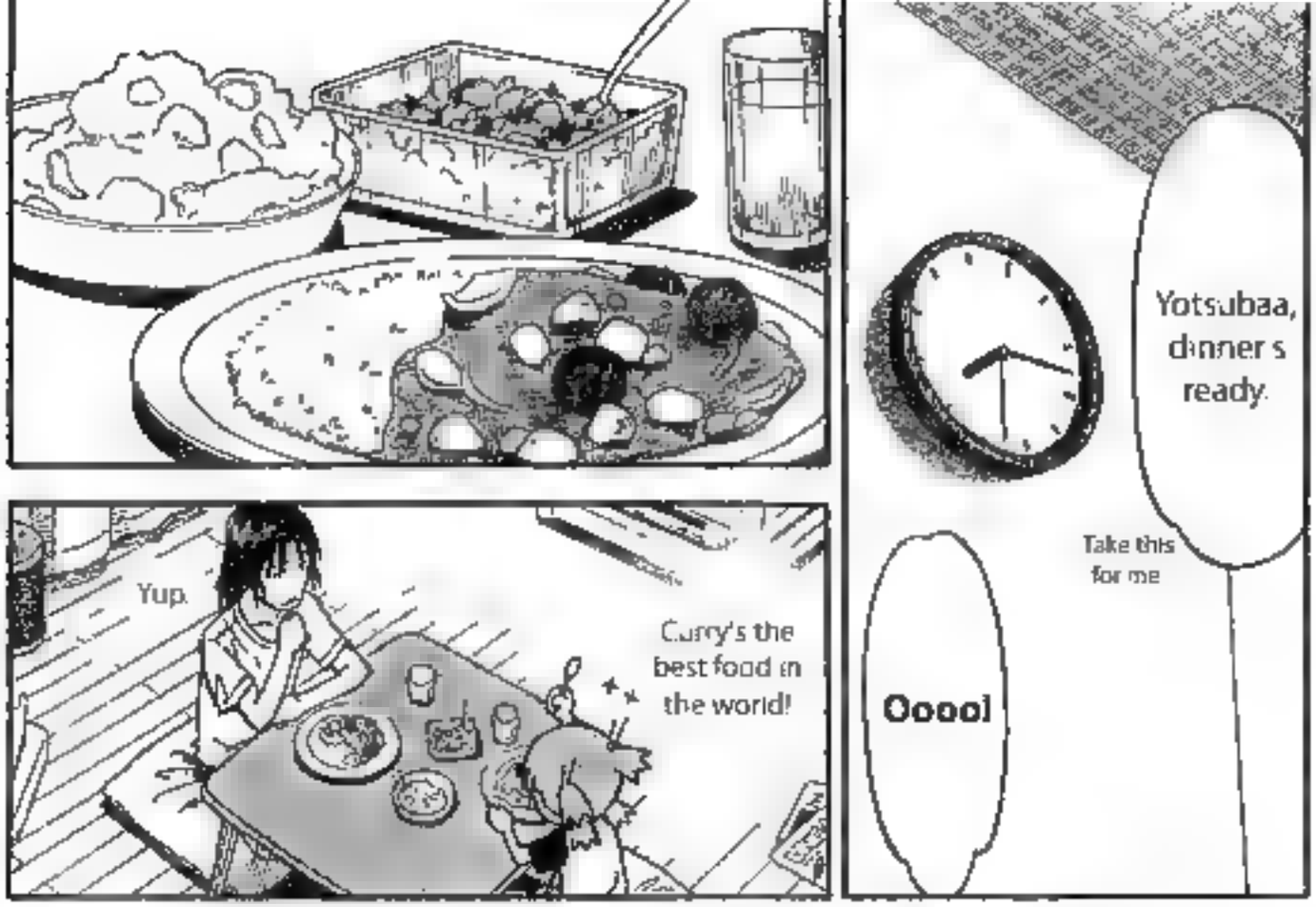
Hehe, looks like I win
Ah, it's time to go home
Time to go home
It is now 6 o'clock, all you good boys and girls out there.

Asagi hasn t come back yet
She must not be a good girl
Hm?
Are you waiting on her for some-thing?


A GIFT!


I asked for a gift!!
Huh? A gift?
But she isn't on any k nd of trip right now
She went somewhere in a car!
So I asked for a gift!

"Ahh, sure, sure."
she was like,
After I asked,
Yup!
Did she say she'd get you some-thing?
Hmmm
I hope she comes back soon
I don't know..


Yotsubaa, dinner s ready.
Take this for me
Ooool
Yup.
Curry's the best food in the world!

ぺた
ぺた

buuun
!?
What is it?

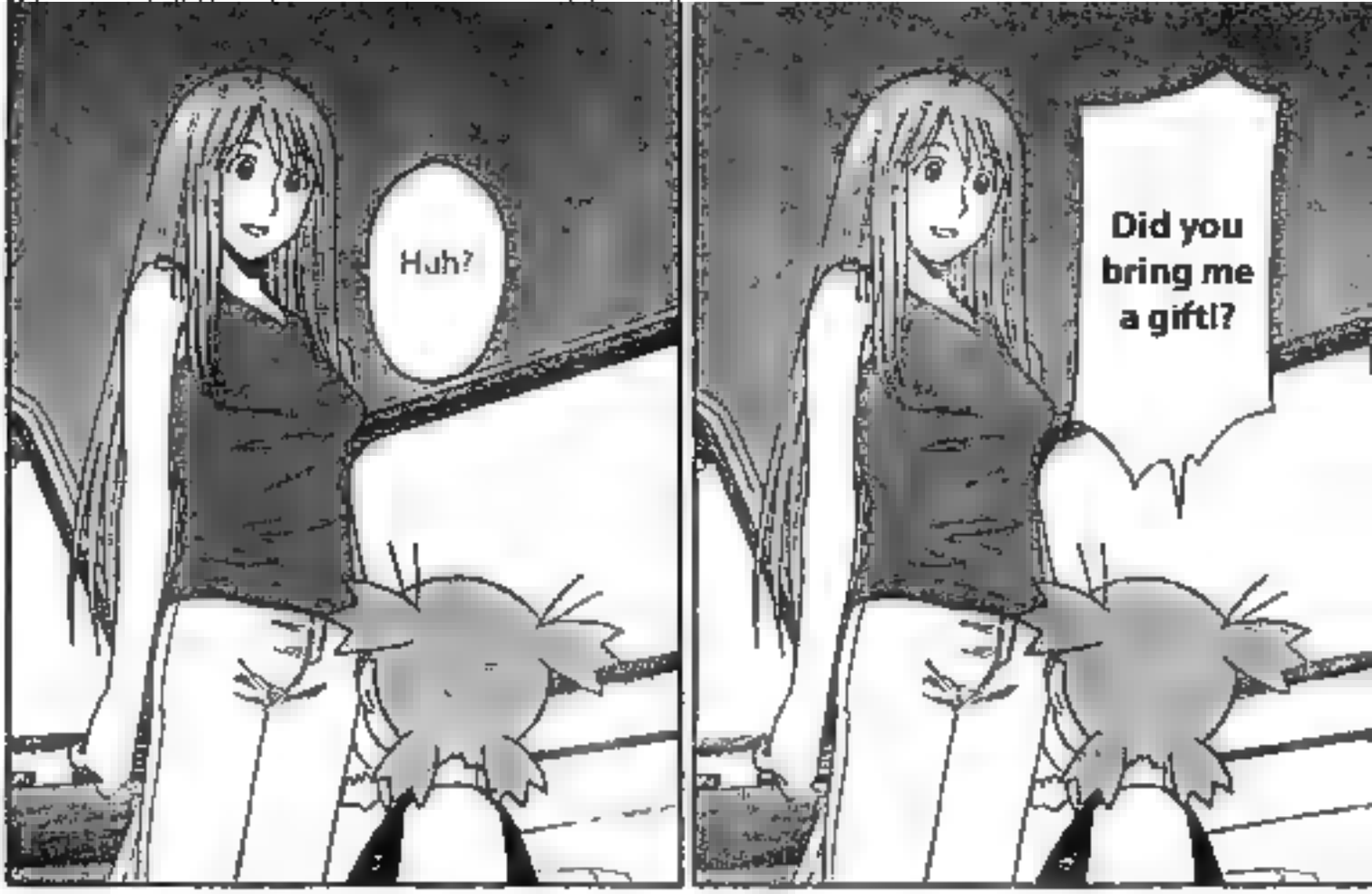
What is it? Is something coming?
Nope.

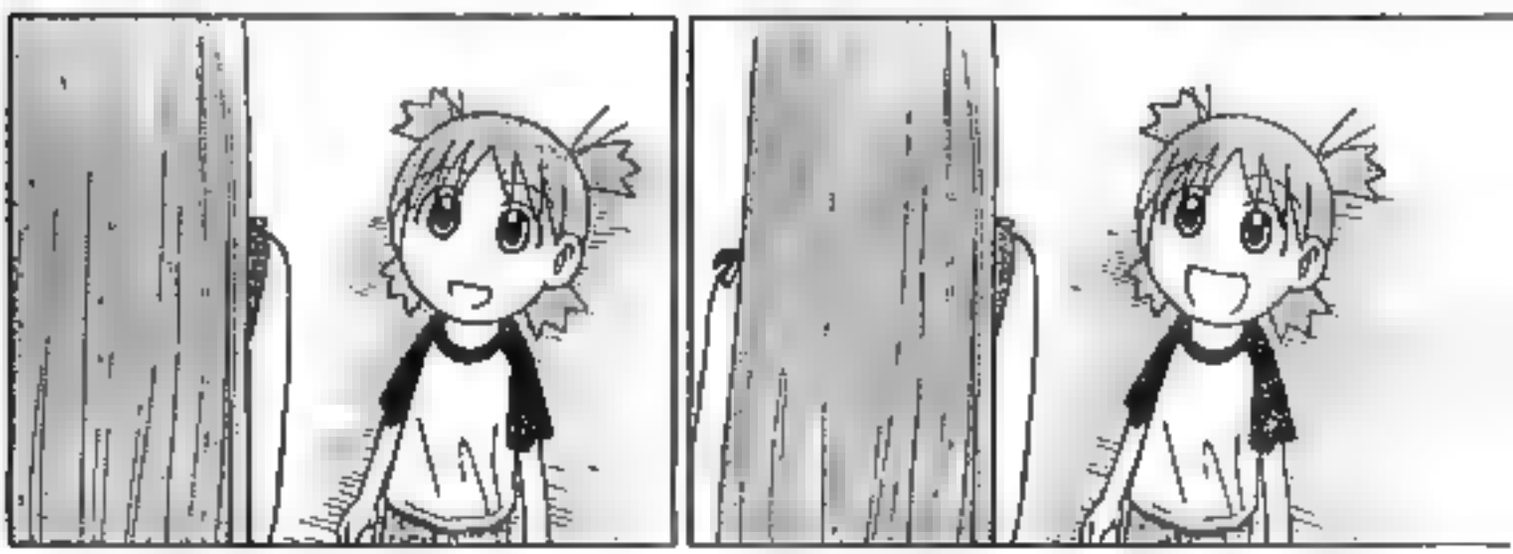
.....
Gift
Out
Asagi

Yeah, that.
It's hard?
restraint?
re...
I have to show that hard thing...
Oh that? I know.
...Don t be too shameless with the stuff you do.

!
buuuuu
Haaaa, I can't move anymore
uuuu
sama
Gochi
sou
deshi
ta!
Weee, you're welcome.
It's Asagi.

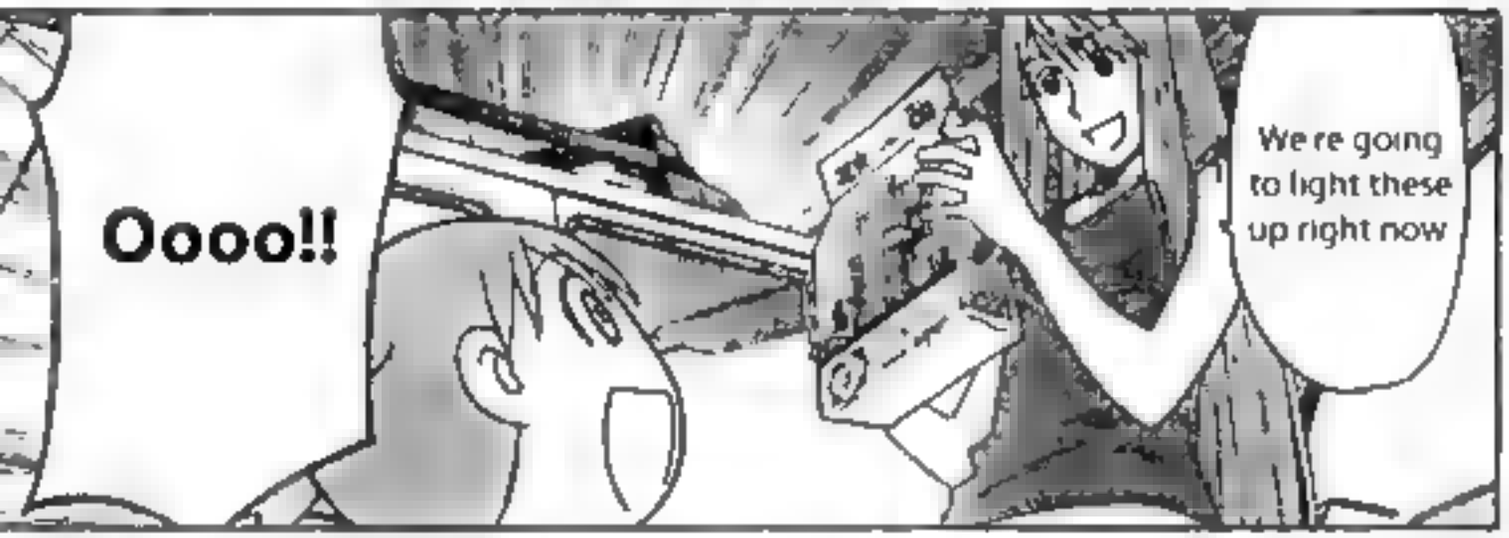
Just put it in front of the door there
Asagi!!
Ah, Yotsuba chan
My gift!?


Huh?
Did you bring me a gift!?

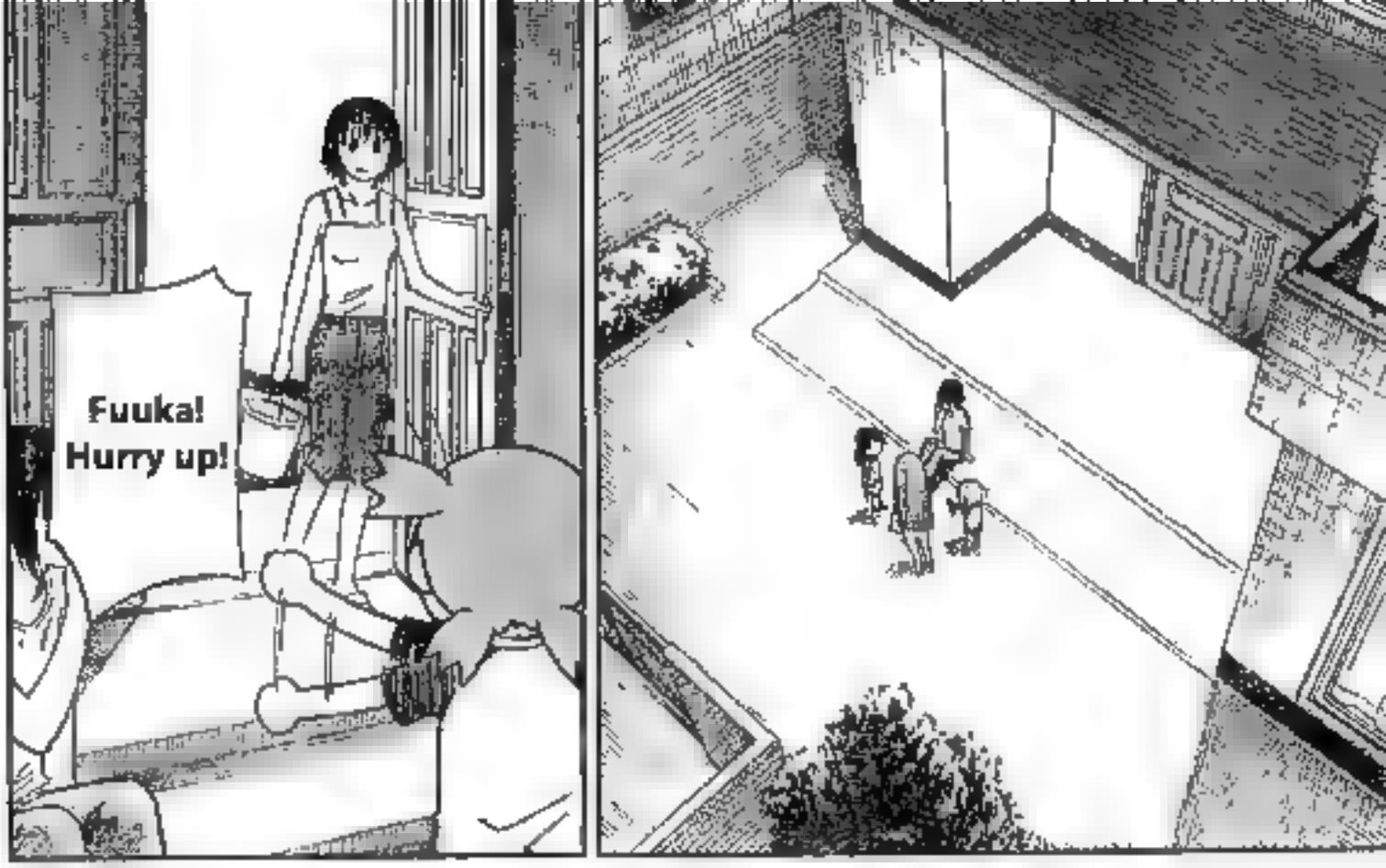


What is th.s~?
Yotsuba-chan, Yotsuba-chan

FIRE-
WORKS!!


Oooo!!
We're going to light these up right now

Ah
Wa
Calm down.
Ah! I have to tell daddy too!!
I'll get Ena and Fuuka!


Fuuka!
Hurry up!

Hey.
Ah, Torako-san, he-to.

Cool name, huh?
Yup, her name is Torako.
Torako?
Explode?
If you smoke during the fireworks you'll make them explode.

It was on TV when I was eating lunch
I saw one!
..Yeah
The thing that goes "gaaal?"
Tora, like THAT tora?
I see... Sorry...
It was sad..
It ate a small deer..
Ummm
Ummm
Yotsuba-chan, which one do you want to light up?
Ok then, this one!
Hey, you know your fireworks.
The senkou ones are last, right!?

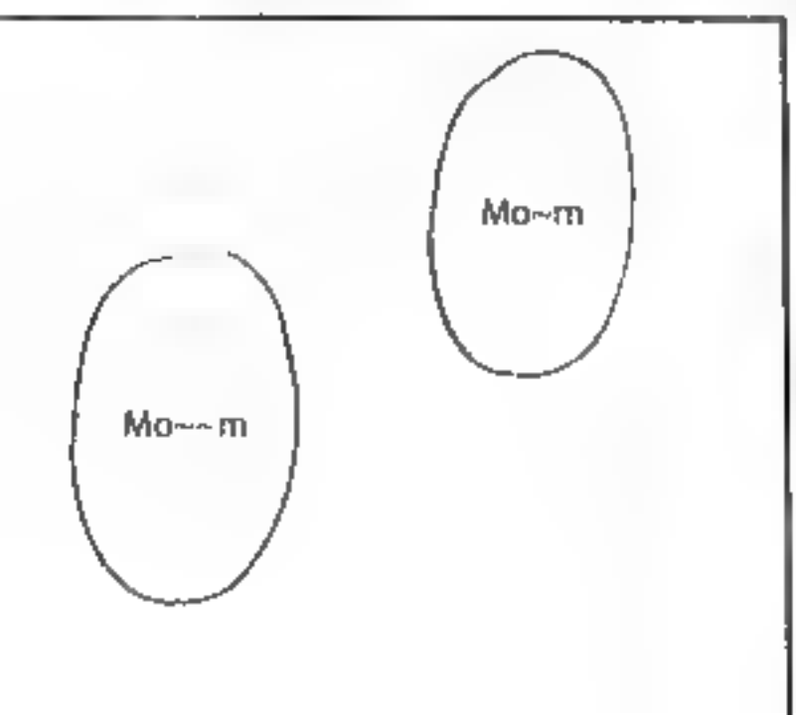
Tora means tiger in Japanese. I left it as tora because I wasn't about to call her Tigerko. ;)
Senkou fireworks are sparklers that dangle on strings. The challenge is to keep the sparkler attached to the string for its entire sparkle phase. These are traditionally lit up after all other fireworks have been used.

はっ
はっ

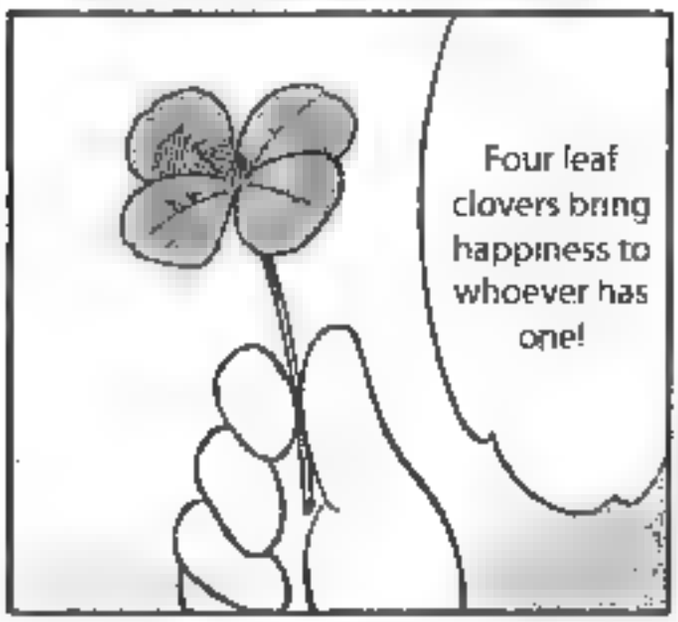
Well Torako paid half
Asagi bought these fireworks? That s unusual.
You don t even have any money
She made me

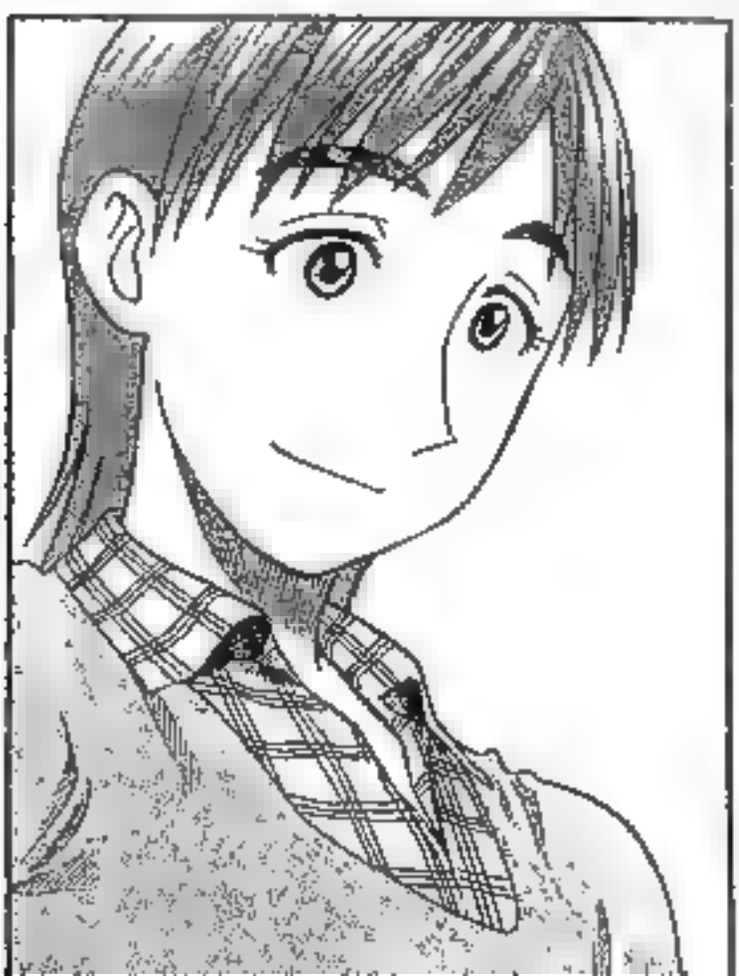
That reminds me of when you were little.
One time you gave me a four leaf clover

Yotsuba gave me a four leaf clover
This is just my way of saying thanks.


Mo~m
Mo~~m

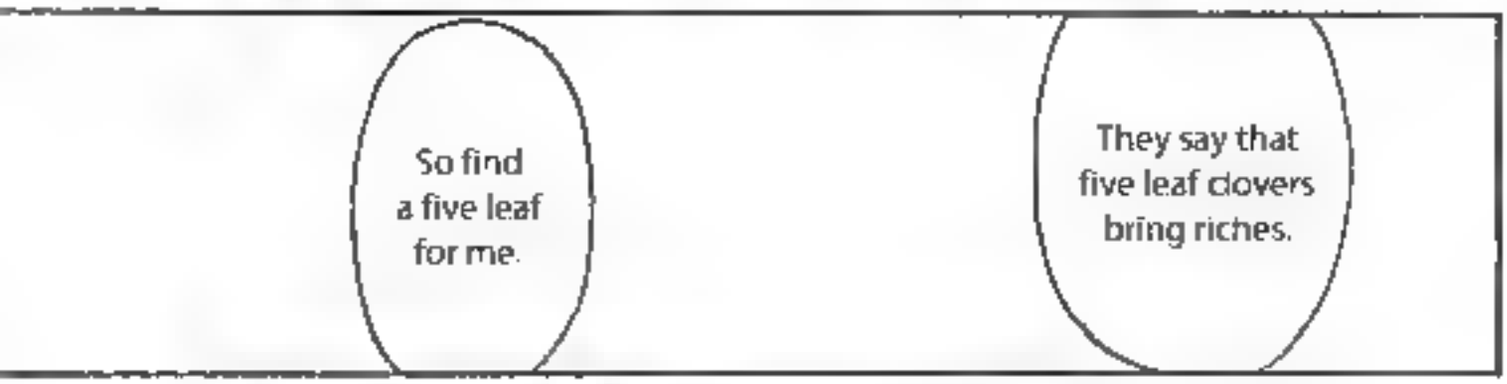
Mom! Look! I found a four leaf clover!

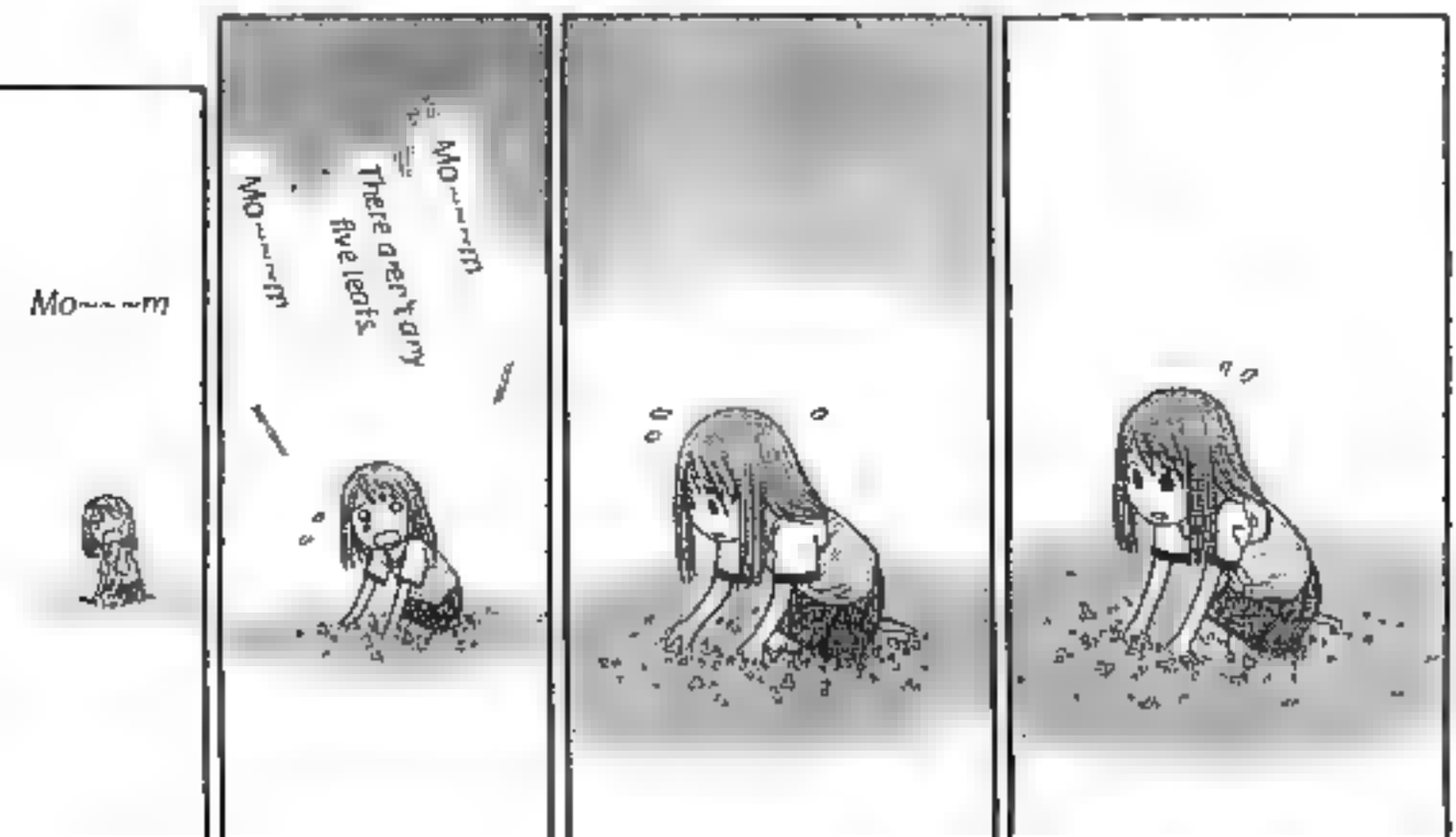

Four leaf clovers bring happiness to whoever has one!



I'll give this one to you!

a five leaf clover
Five leaf!?
You can hold on to that yourself
I want you to find me..


So find a five leaf for me.
They say that five leaf clovers bring riches.


Mo~~~m
Mo~~~m
There aren't any five leafs
Mo~~~m

You were so cute back then.
How did you become such a delinquent.
I'm not a delinquent
I think the parents might of had something to do with it

POP
Come here!
"Kya"

Tora~
Tora~

Look. Your car is pretty

WAA!!

Ahahaha! Cars are made of iron they can't burn.
Oh. ok
I mean no, it's not ok.

Ahh!! It's-
it's burning!!

Ah

Ah

Wow, that's pretty.

I know!

Is this really safe!?

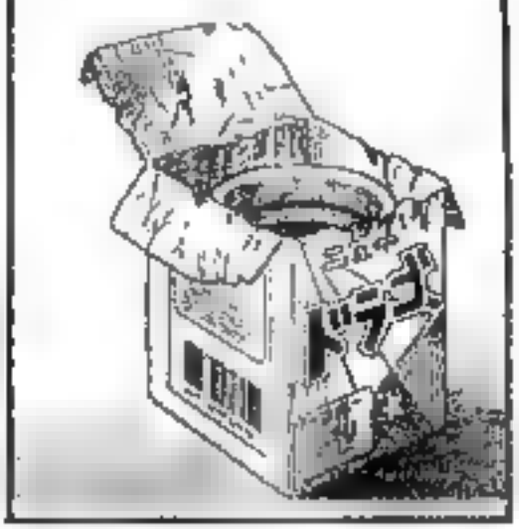
Is this safe!?

Ok~

Ok!?

Look here. Kids should play with small fireworks like this,

not that big stuff

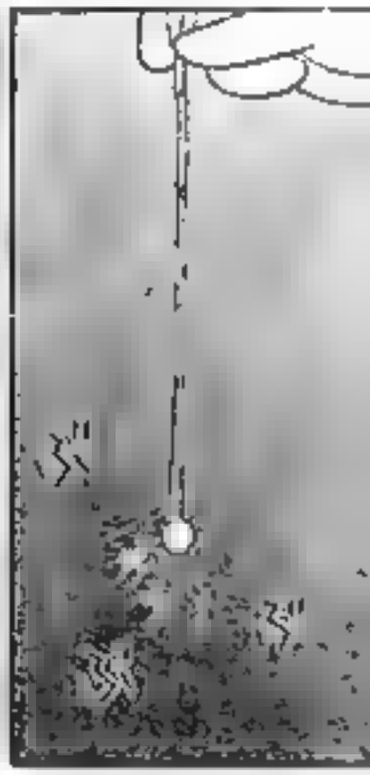


The fire-works are fun, daddy!
Ah, it's daddy!
That's great, Yotsuba. You're not causing any trouble, right?
Oh, it's no problem.
Thank you very much.
Nope!

Yeah!
light up these senkou.
They're all gone!
Alright then, now we can

Ah
"plop"

Oooo!
Oooo!



Steady! You have to be steady! Don't even move a millimeter!
Aha haha!
Mine always fall off so quickly

Ah
"plop"
Stea-
dy-
Steady
All done.
Haaaa~
Did you enjoy that?
I super~
suuuper enjoyed it!

You still had one left.
Heeey.
Snakes.
nyaaa

Yotsubato! Episode 17
Yotsuba & Flowers

綾瀬風香、16歳。

Ayase Fuuka.
16 years old.

現在、青春爆走中。

Currently
experiencing
the running
high of youth.

第17話
よつばとフラワー

よつばと!

あずまきよひこ
Azuma Kiyohiko

Translation by Mmmtato

Torya! There are those happy grunts aga n.)

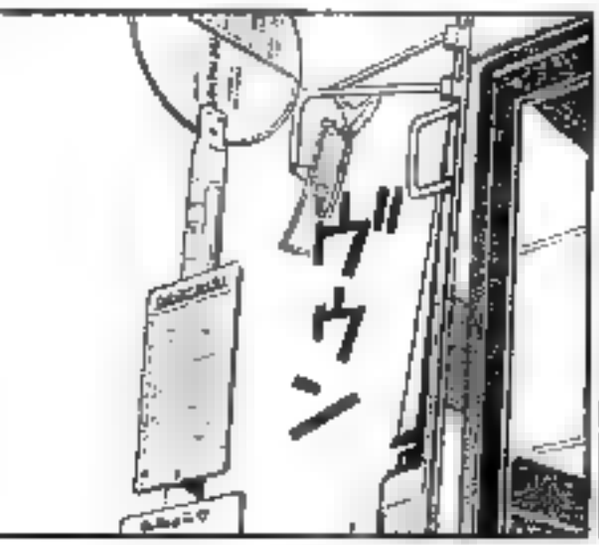
What!!
Ah
Sorry! Are you ok!?
Ahaha haha haha!!

Could you do some shopping for me?
Sure.
What do you want me to buy?
Fuukaaa
No wait, training is supposed to be strict.
むぐ
Thank you very much!
Alright! Today's training session is over!
Alter flowers.
Hmm, ok.
Oh yeah? You can come with me, then!
I want to go shopping too!

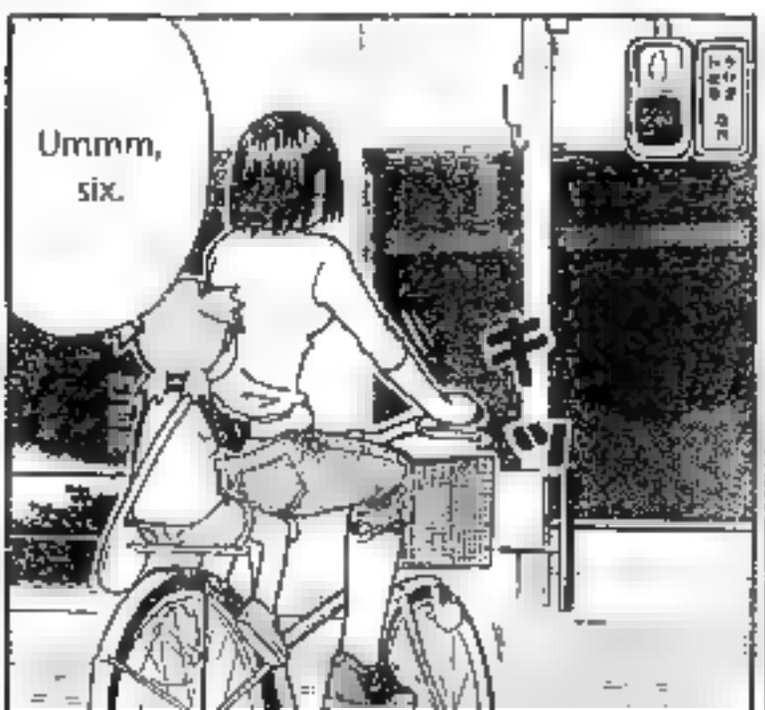
Alter flowers are flowers you buy as an offering for the family butsudan (Buddhist alter). Search "the butsudan" (with the quotes) on Google if you want to learn more about it

You're going to buy flowers?
Yup.
They're going to be used as an offering for my dead grandparents

Oh yeah, you only have one
Ummm
We all have two grandmas right?
Two??
But your grandma's dead?
You said you were going to your grandma's house tomorrow.
?
Not that grandma
And right now we're going to buy flowers for the grandma that's my dad's mom
Tomorrow I'll be going to the grandma that's my mom's mom's house.
Well you see, moms and dads each have their own moms and dads.
Ah! A bus!
Understand?

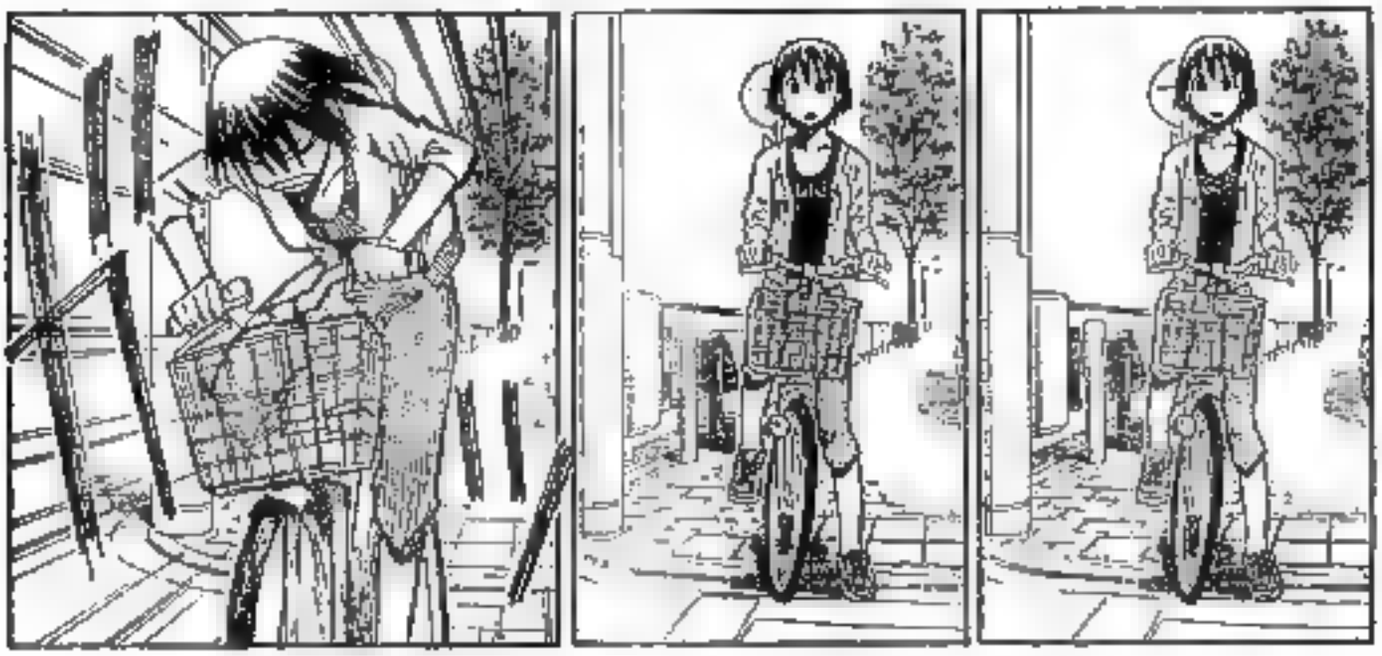

ウィウン

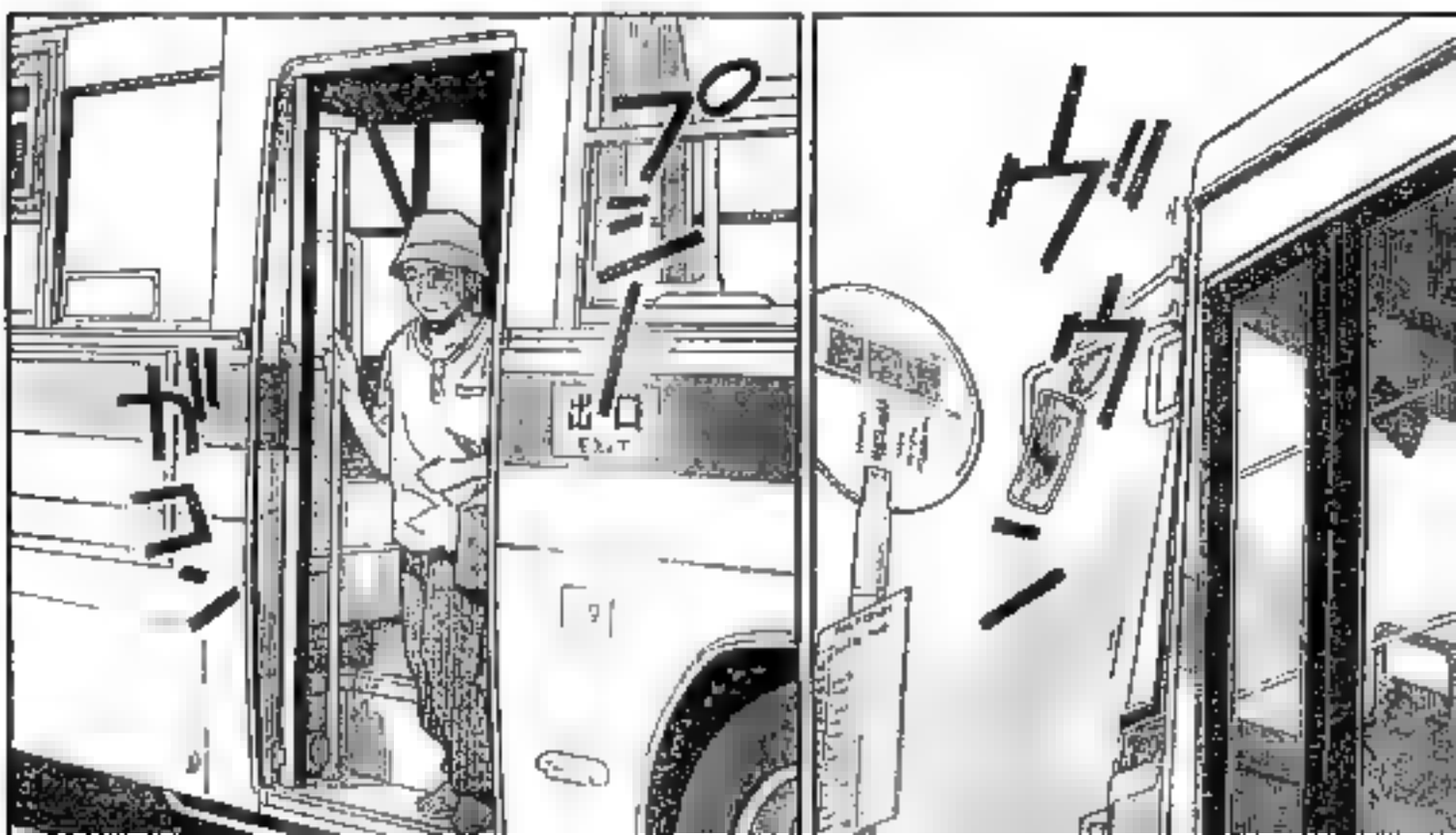
You like buses?
Bus
Bus
Yeah!


Ummm, six.
キ

How old are you, Yotsuba-chan?
But they re expens ve, right?

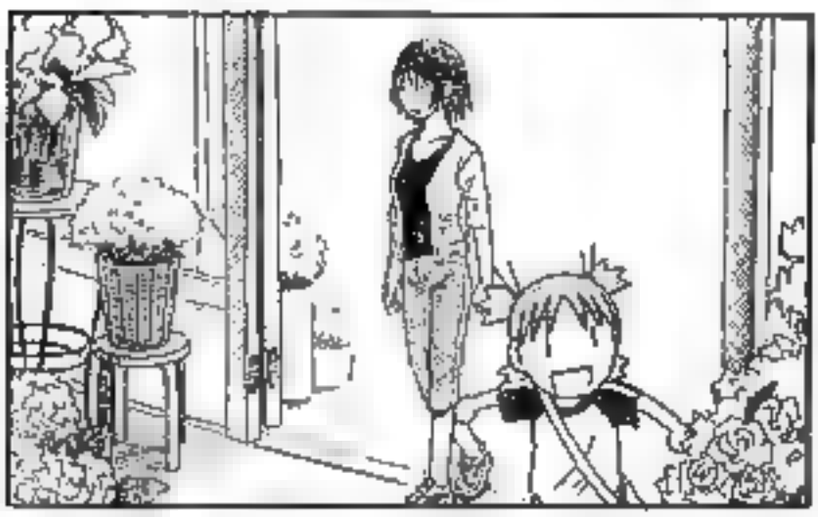
The *yo* up there is Fuuka beginning to pedal the b ke agam, since they were stopped at the walk/don't wa k light




出口
EXIT

Haaaa
Yo-
Yotsuba-
chaaan.
Fuuka!
I rode it!
I rode the
bus!

Ah
I saw Jumbo from the bus a minute ago!
Was... Was it fun?
Yeah!
Over there
Over there
Really? Where?
but you're not supposed to ride on it without an adult
And hey, the bus IS free.
Ohhh ok.
I'll just buy the flowers here, then
Ah
A flower shop!



t says Flower JAMBO! Now you see my predicament. I'm 90% sure that's a Japanengrish mispelling of Jumbo but if I find out it's not, I'll go back and change his name in all the previous chapters. Jambo means hello in Swahili btw.

Huh?

Uh?

Jumbo!
Yotsuba. Hey. What's up? Something wrong?

Hmmm
What do you think?
What are you doing in a flower shop?

Bzzzzzt Wrong.
Cooking?

You're a florist!?

Oh, s-sorry
Jeeez
Ahhhh! You're not supposed to say anything! That was my question!
Ding ding ding. That's correct.
Do over.
Ding ding ding! That's absolutely correct.
.....You're a florist?

Welcome
Are you the manager of this shop?
No that would be my dad.
Ah, he's back.
Hmm
Oh!!
Don't call me this
Oh, this isn't a customer.
Oooo!! She's prettier than the last girl. It's a good thing you two broke up!!
A new girl-friend!?

Totally wrong.
You got it wrong.
But it's another young girl, huh! You sure that's ok!? It's not against the law!?

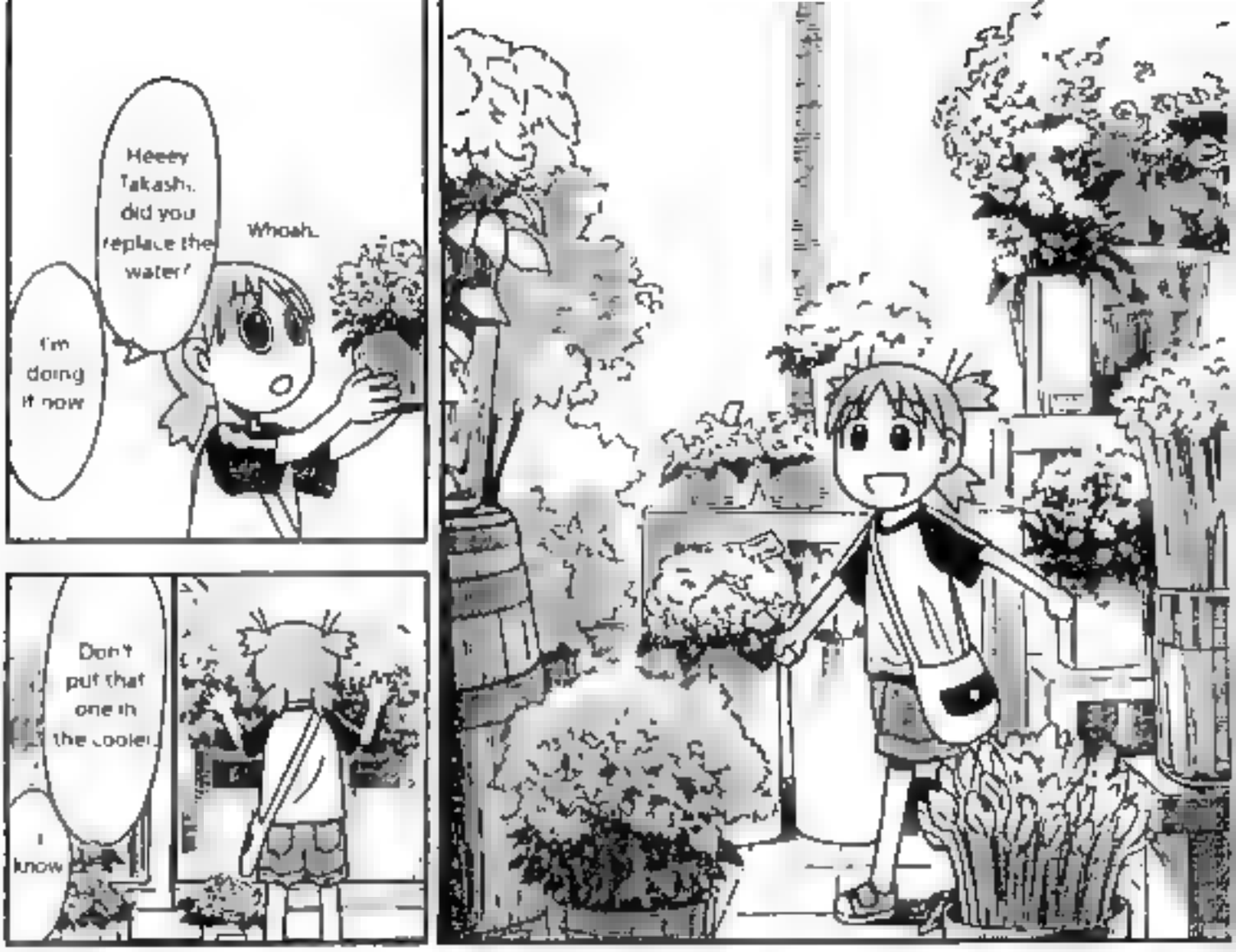
Look, this is

You must be Yotsuba-chan, right?
Yeah
Huh?

I have one too, you know!
Ooooh Jumbo had a daddy too!?
Who are you?
I'm Jumbo's daddy.

Pants man dance!?
Huh?
He did the pants man dance again today.
Kowai-kun, right? How's he doing? Your dad.
You're normal height.
Yup! He's doing great!

Aright.
Oh so you **are** a customer
Wel feel free to look around.
Oh right, I came to buy some flowers.
What?
So what brings you here today?

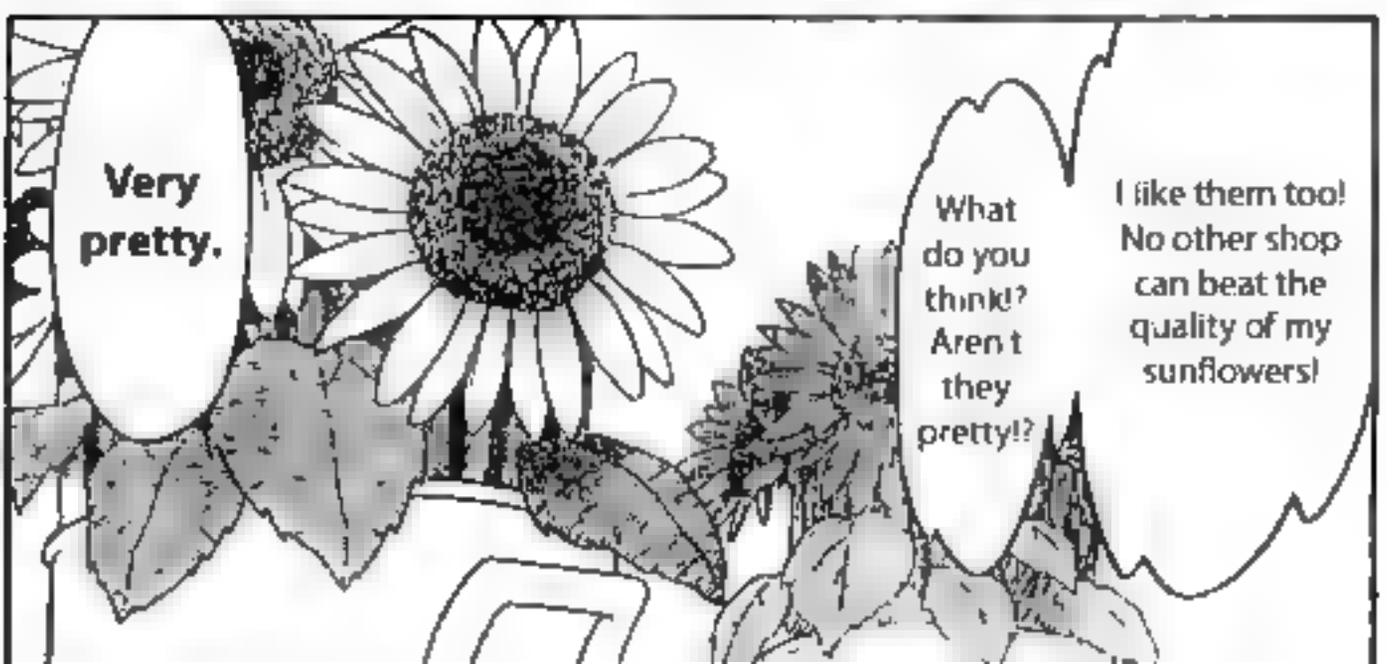

Heeey Takashi, did you replace the water?
Whoah.
I'm doing it now
Don't put that one in the cooler
I know
Ah alter flowers, ok.
The kind you offer to an alter
Ummm
What kind of flowers are you looking for?
Wow.

see
If I put those flowers out here right now, they would bloom really quick. Inside that thing it's nice and cool
Yup.
What is this? Is it cooling the flowers inside?
WA

Ah
You're not supposed to go in it
It was cool in there

You like sunflowers, Yotsuba-chan?
!?
I dooo. They're cool.

Sun-flowers!


Very pretty.
What do you think!? Aren't they pretty!?
I like them too! No other shop can beat the quality of my sunflowers!

The red ones must be sick.
Wow! They have red sunflowers too!
If you say so.
See there, Takash !! The pure eyes of a child know about these things!
I don't need them, then.
Hmm, it ll be more expen sive.
Lotus? If I do, what wil happen?
Price wise
How s this? Want to add some lotus?
She's tight with money

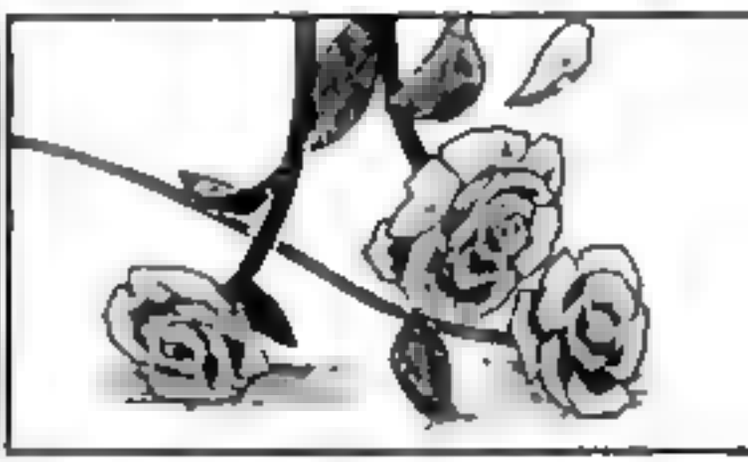
Hmm?
I'd like one.
I'd like a sunflower please.
Ten yen!?

Take em!!
Super Special Service!!
All the flowers in that area for 10 yen!!
Oooo!!
That's it! I've decided!!

Hey, those roses there look fully bloomed! Get those too!
I'll get the ones in the entryway then.
Ok.
You're serious!?
Takashi!! Gather up all the flowers that are fully bloomed!!

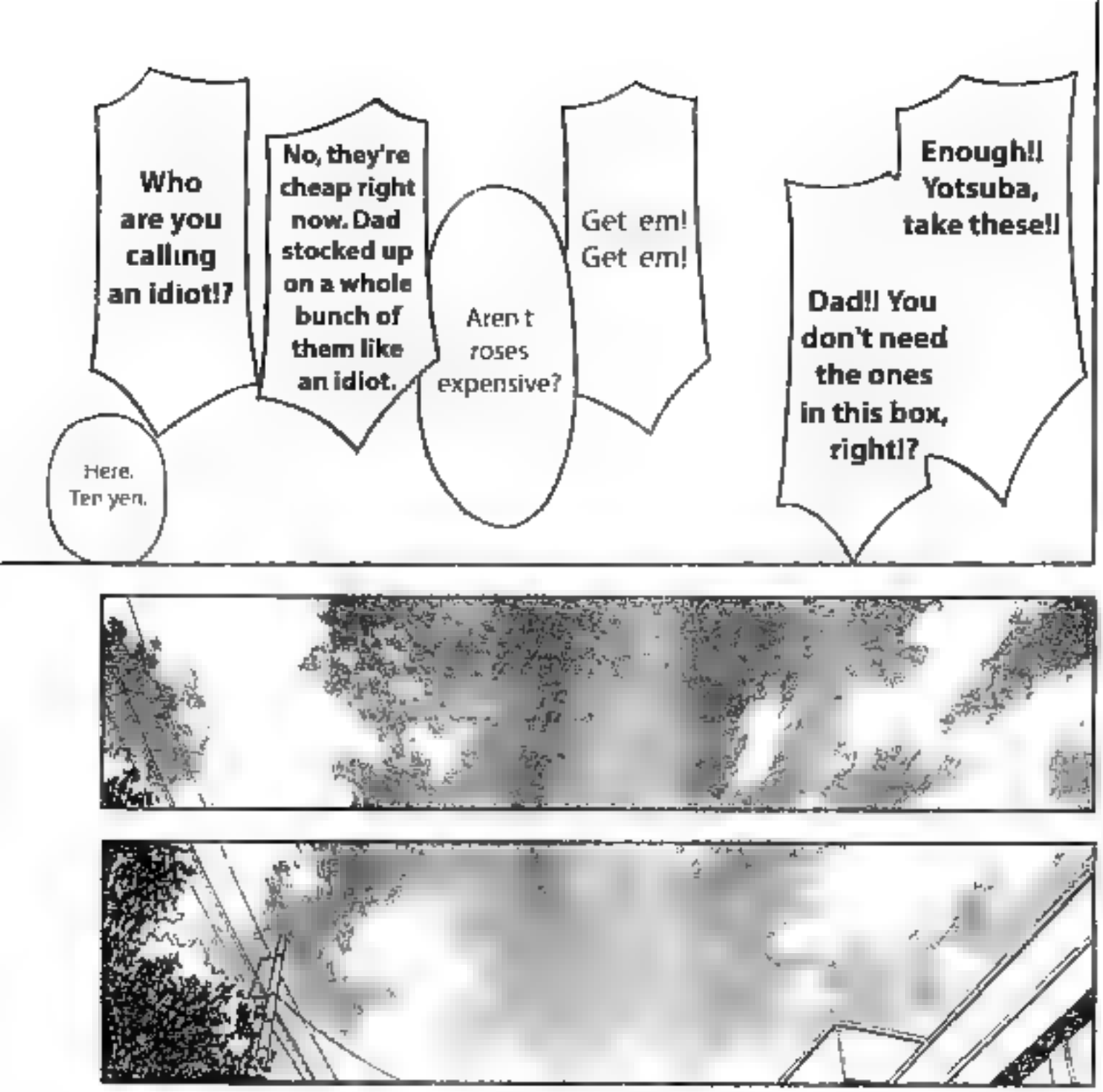
No, it's ok. Just give them to Yotsuba-chan.
We won't be around.
They symbolize passion and affection.
Give these roses to Asagi.

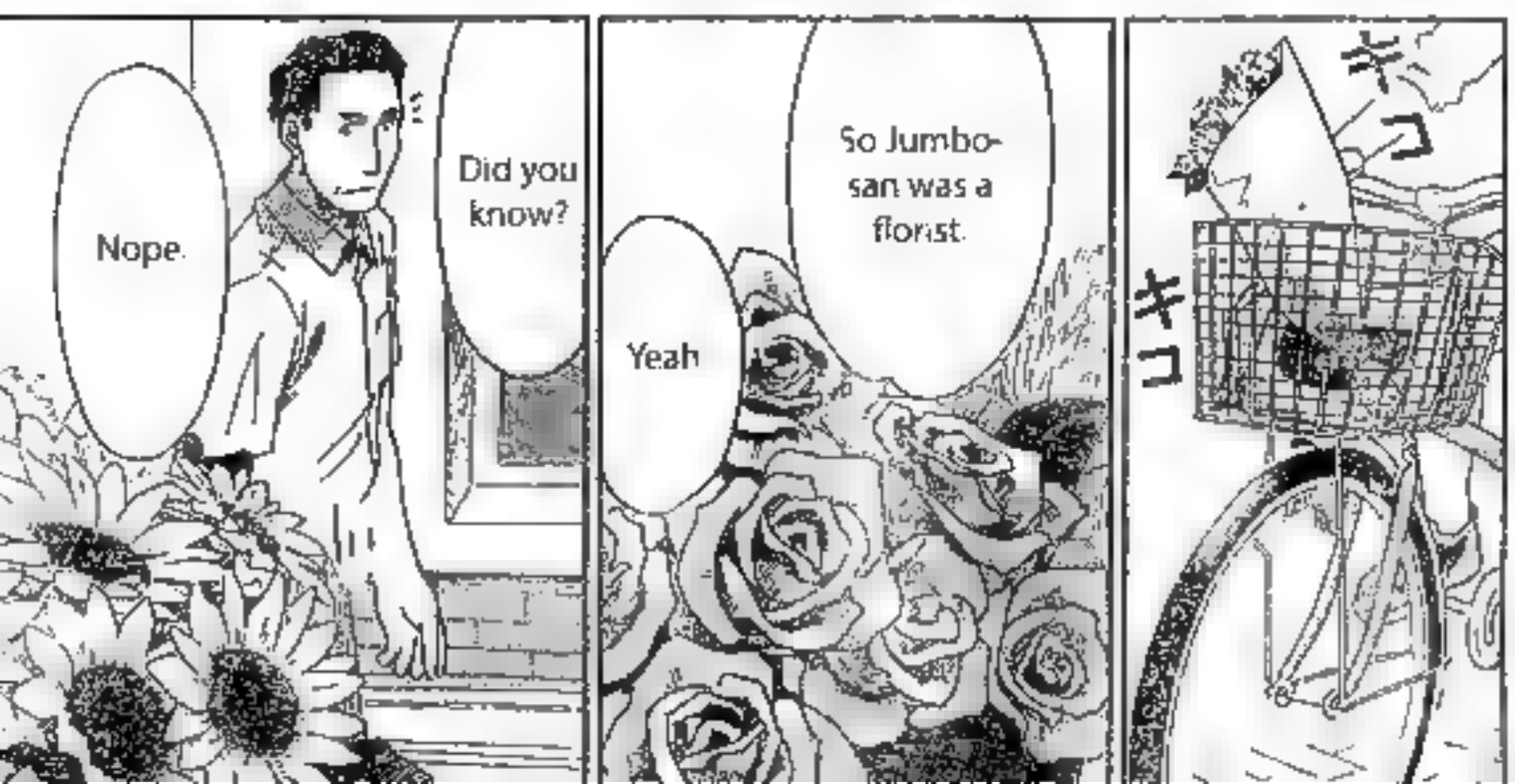
And Asagi has a boyfriend by the way.



Ugaaaa!! You're useless, woman!!
Hmm, I don't really know

That!! That's very impor-tant!!
Wait was she already through with that guy?


Here. Ten yen.
Who are you calling an idiot!?
No, they're cheap right now. Dad stocked up on a whole bunch of them like an idiot.
Aren't roses expensive?
Get em! Get em!
Enough!! Yotsuba, take these!!
Dad!! You don't need the ones in this box, right!?


Nope.
Did you know?
Yeah
So Jumbo-san was a florist.
キコ
キコ

Yeah.
Let's go again sometime
Flower shops are nice, huh?

Yotsubato! Episode 18

Yotsuba & Obon

第18話 よつばとお盆

よつばと!

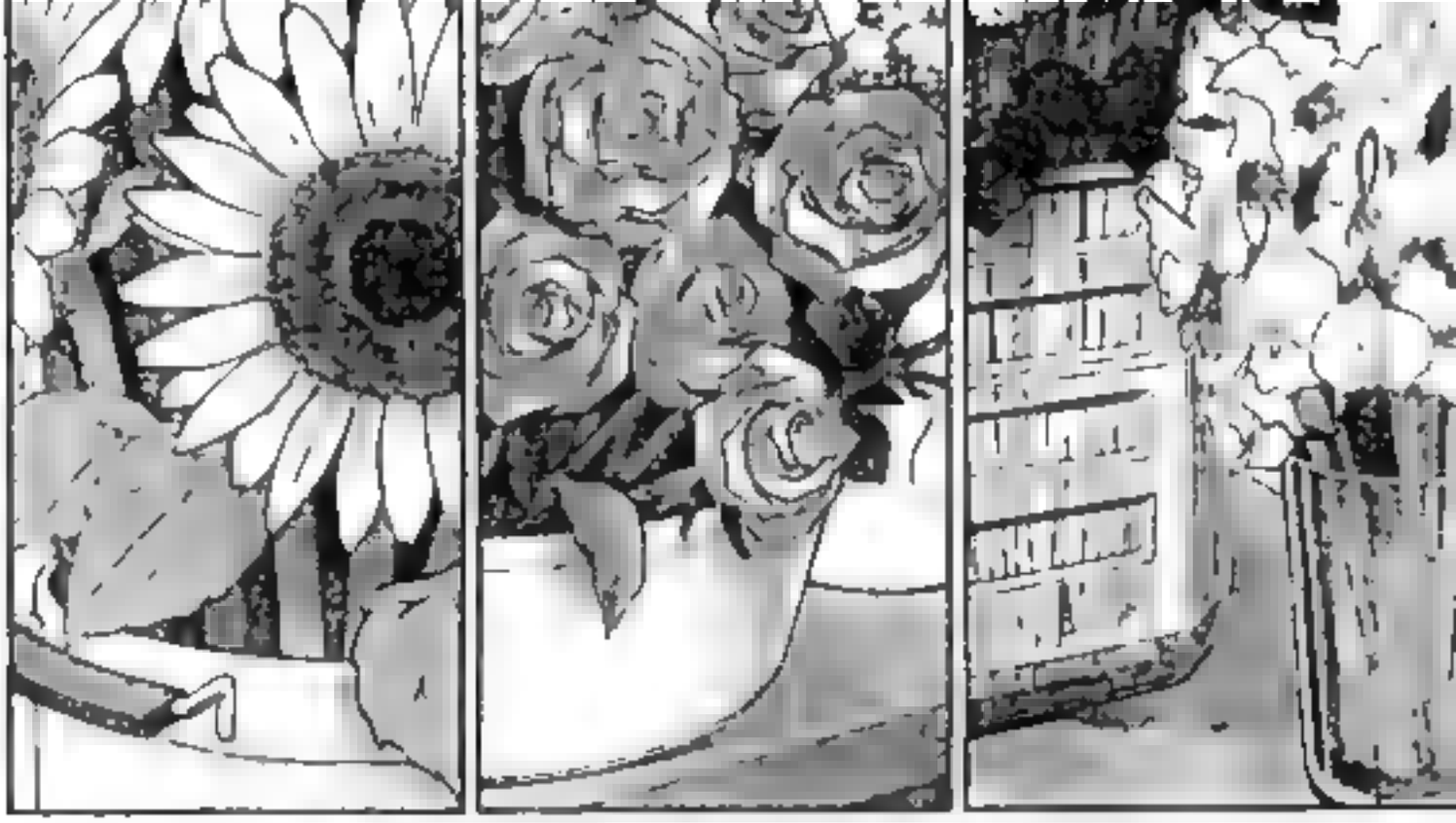
あずまきよひこ

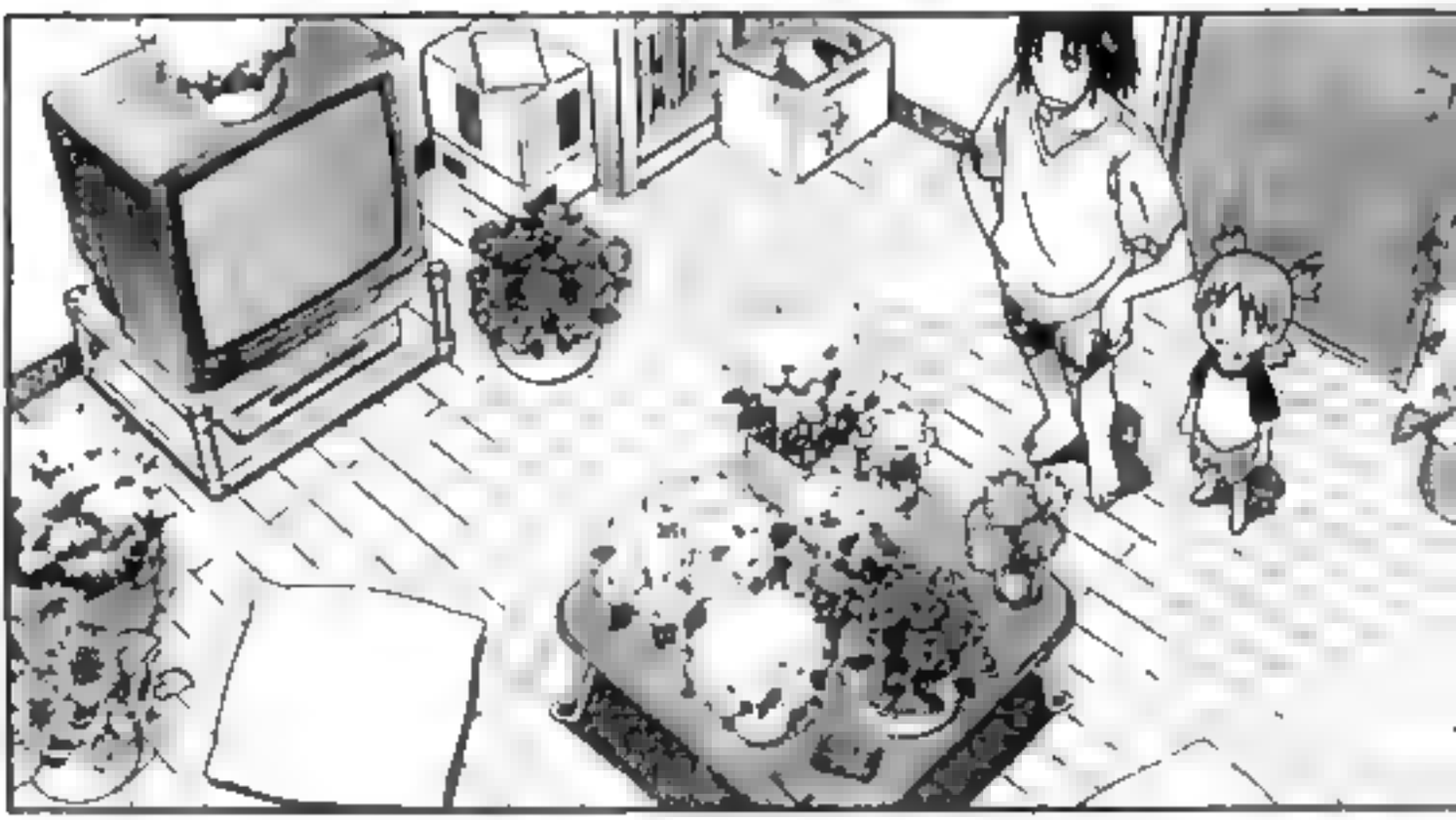
Azuma Kiyohiko

Translation by Momotato

Hmm
These flowers are nice

"yosse"
The flowers are pretty!
They are
But .
.....





Don't just agree with me
Yeah they're pretty
yeah, we have too many

Sit down.
Do they look good on me?
Wow, everything looks good on you, daddy.
Since we have so many flowers,
why don't we give some away?
Hey, that's a good idea.
That's daddy for ya.

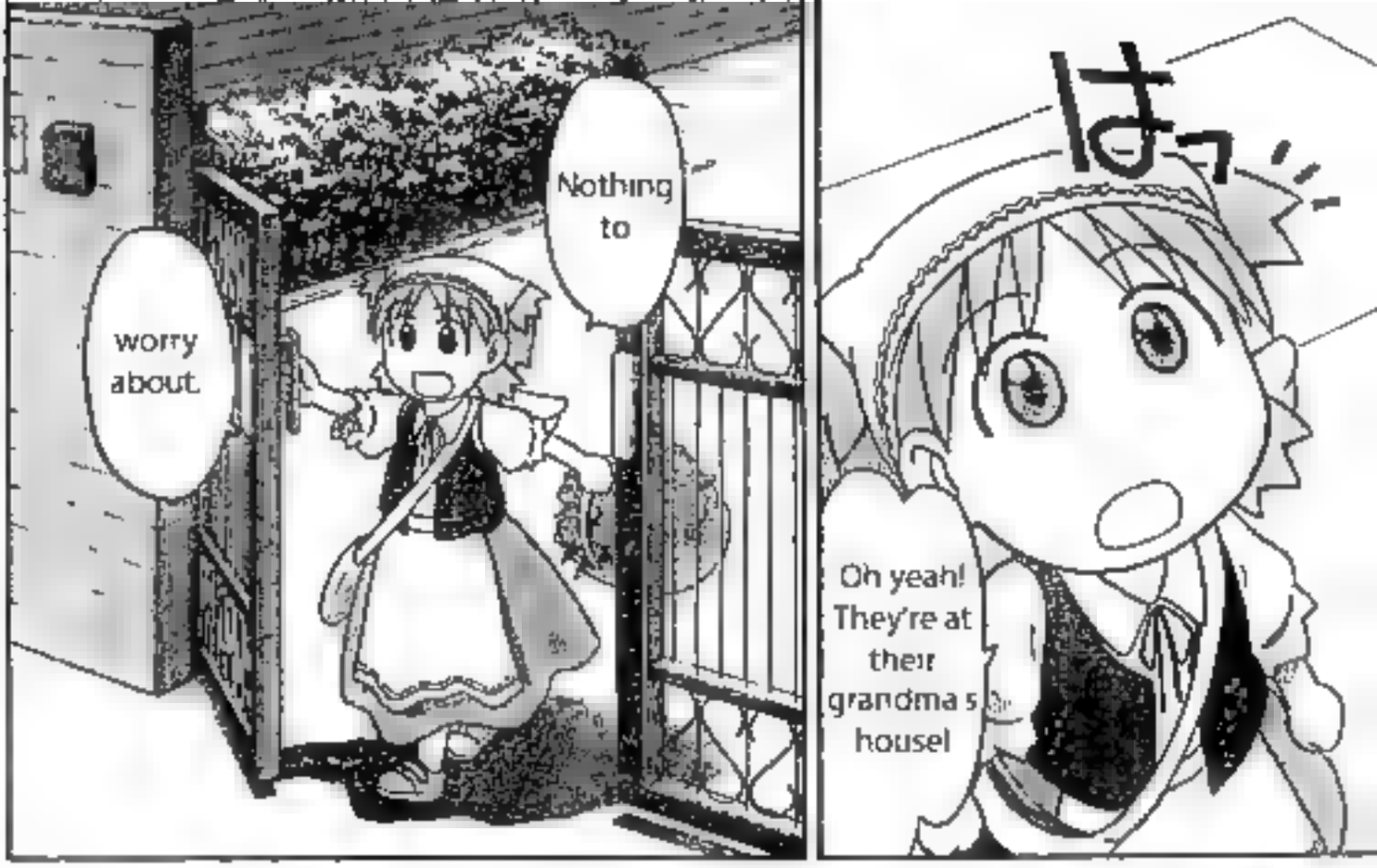
Alright! From now on, you're a Flower Cupid!!
Ok
Go give a whole bunch to our neighbors, then.
Flower Cupid

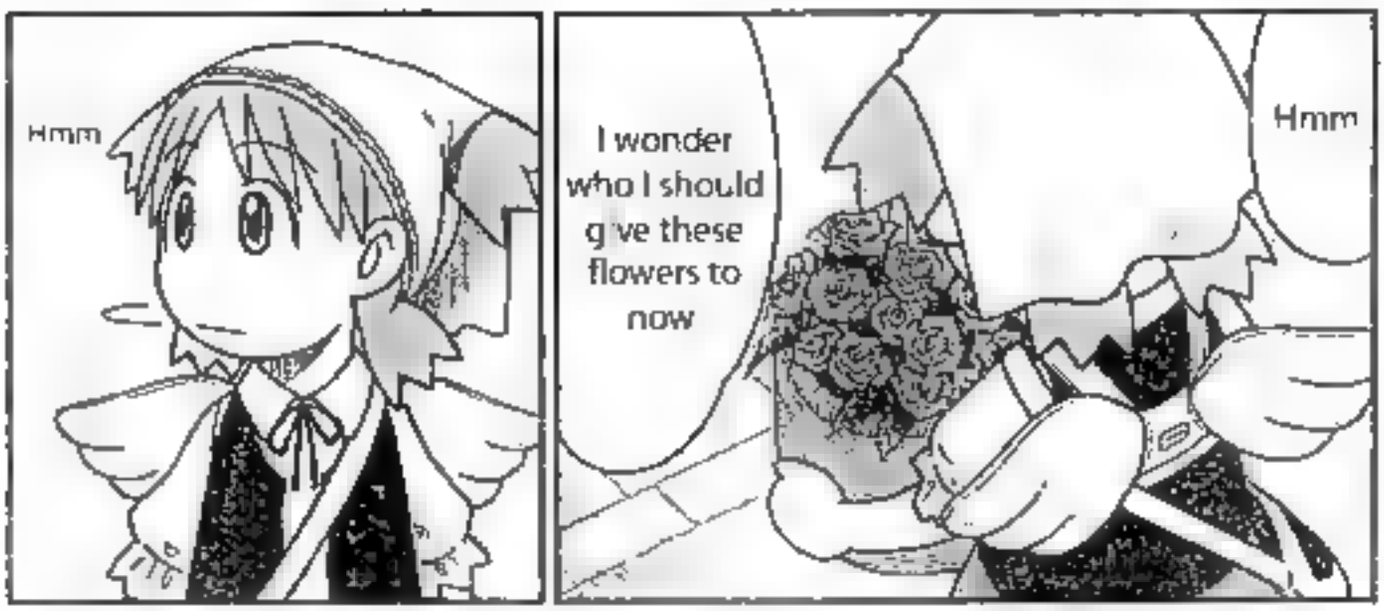
NO.
Where did that come from?
Ahh, the ones that light houses on fire, right?
You look like a match selling girl.
Ahahaha! Very cute!
It's the day when dead grandpas and grandmas come back home.
Yeah, today is called Obon
Hmm
Obon?
No chrysanthemum?
Today is Obon so maybe you should take some chrysanthemum too.
come home.....?
Dead grandpas and grandmas
Roger!! Flower Cupid taking off!!
Alright! Flower Cupid, time for takeoff!!

*you want to learn more about Obon, you know where to look Google!

ガチャ
ガチャ
Huh?
ガチャコ

Open the door
Open the doo~r
Open the door
Please open the door


Nothing to
worry about.
Oh yeah! They're at their grandma's house!


Hmm
I wonder who I should give these flowers to now
Hmm

Like where the cake shop was!
Yeah! I'll go to a place with lots of people.

The tulips~ have bloomed~
Bloomed~ Bloomed~
I was lying~
haa~ haa~ fuu~n
The tulips have not bloomed~
Tulips...

What!?
So please don't draw here, ok?
I'm marking this bad car
Ummm
Ah, umm, I'm not drawing here.

Oooooo~~
Ah! You're a police-woman!!
Yes.
That's right.
This is a bad car!?
Look! Look!
Hmm?

Huh?
Right?

Waa, thank you.
You can have one of these.
What?
Thanks again.
You do your best, miss police-woman!
Well, I'm going now!
I will do my best.
ZZZ

Lots of people
Ooo, here we go.
Please, take one.
Please, take one.
Hmm?
Please...

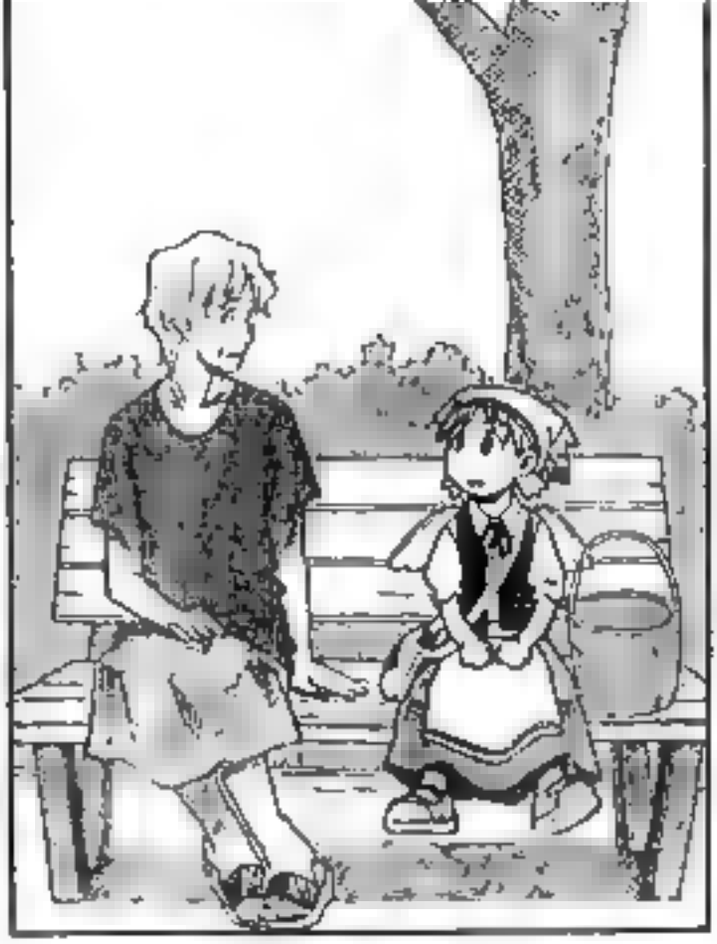
Sure.
Thank you.
Here you go.
Tissues
Please take one.
Please, take one.
Yeah!
Hmm?
I see! I understand now!

Please, take one
Please, take one
I did it
?
I'm a Flower Cupid!
What are you, little girl?
You're giving me a flower?
Please, take one
Hmm?

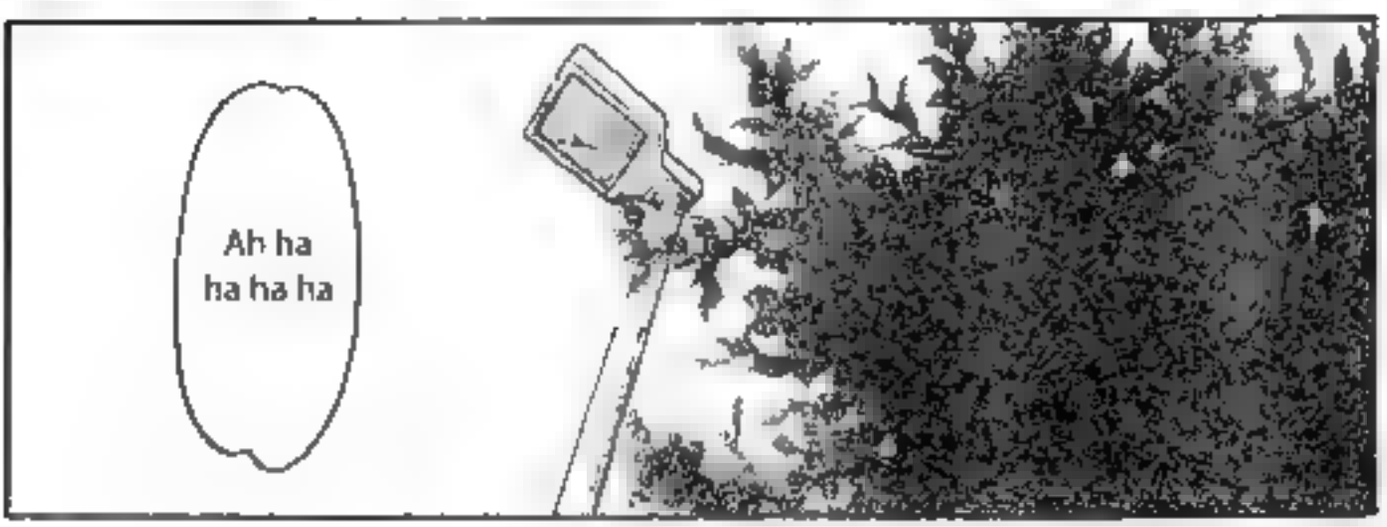
Thanks
Ah I'll give you one too.
Yup.
You're a Flower Cupid?
I'm a Flower Cupid.
Please, take one
This is what a Flower Cupid does!
?
Hey mister here
I'm a Flower Cupid.
gave away a lot

I'm going home now
I'm hungry
Oh, ok
Ah
Ah.
What's wrong?
Bye-bye~
You did good. See ya

Hello!
Hello



What!?
Are you still alive?


Ah ha ha ha ha

Oh then you really are an angel.
You look like an angel wearing those wings.
I'm Yotsuba, a Flower Cupid.
Today is the day when dead people come back home.
You're right.
Yeah
Oh hello dear
Hmm? Who might that girl be?
Here.
Well thank you.
Oh my, thank you.
Please, take one
This is Yotsuba-chan, a Flower Cupid.

This old man here is one of the ones that came back from heaven today.
!
what kind of place s heaven?
Heaven? Wel let s see...
?
Gooo
Sir,

That was a big stomach growl.
It's a place with lots of blooming flowers...
and lots of delicious foods to eat...
and...
Food...!!
I have to go home and eat!!
Huh?
You be careful on your way back, too!!
Ahahaha
Be careful on your way back.
See ya later!!

I'm making some right now
Hungry!! Food!!
I'm ho~me!!
What did you remember this time?
Heaven.

よつばと！ 第19話

Yotsubato! Episode 19
Yotsuba & The Elephant

Translation by Momotato

Hmmm, that one..

What about this one?

Very scary. It'l. eat you right up.
That's scary!

GYAAAA!!

ANIMAL
ENCYCLOPEDIA
ANIMAL
Ooooo

Hm?
And this one!?

GYAAAA!!

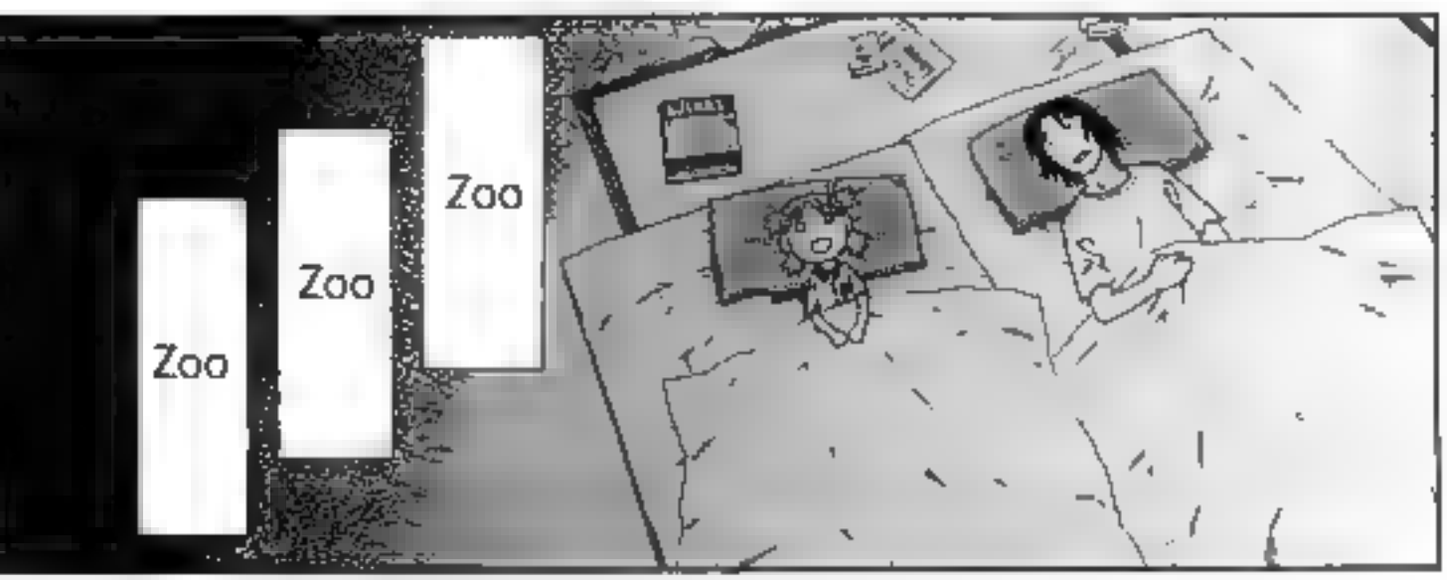
Hmm
Next is..
Kyaha hahaha
Important announce-ment!!

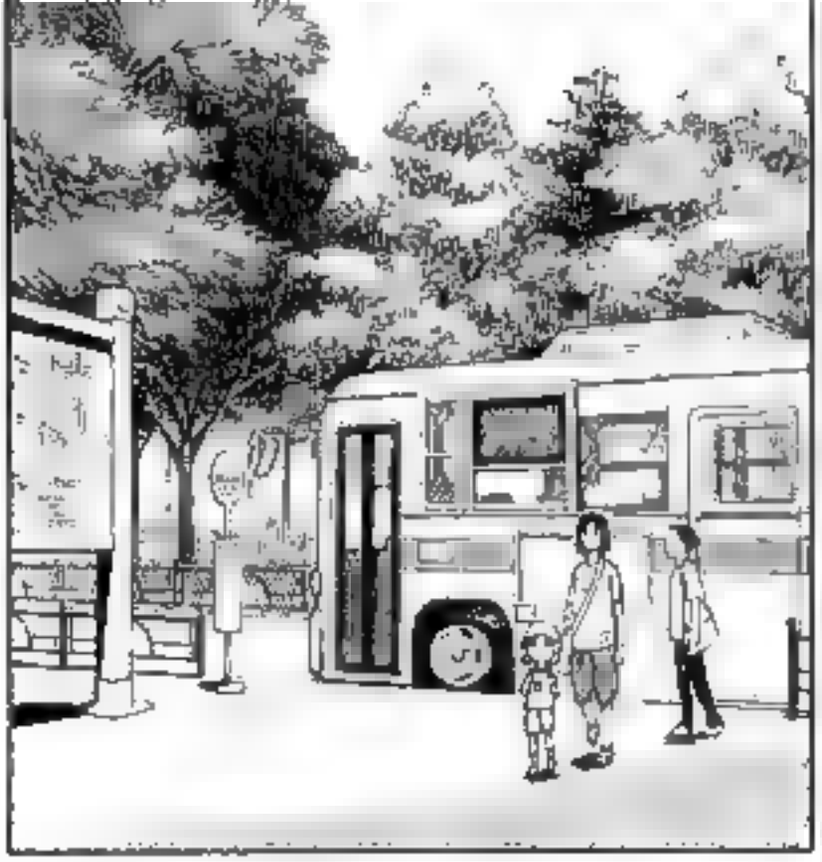
There s a sma l one nearby
Let's go to the zoo tomorrow.
!
You know what a theory is? Wow.
I- In theory
Do you know what they are?
This will be your first time going to a zoo, huh.
You like polar bears?
I don t think they had any- thing ike that.
Or polar bears!?
Will there be lions!?

It's settled then, tomorrow we'll
Oooo!! Awe-some!!
Hmm, believe they had an elephant, though.
PAOOOON!!
and go visit the elephant
Bus!!
get on the bus,
Box lunch!!
take some box lunches,
Good night
That's right!!
And for al. that to happen we need to go to sleep right away!

Note: Paon is the sound they use for an elephant's "roar."

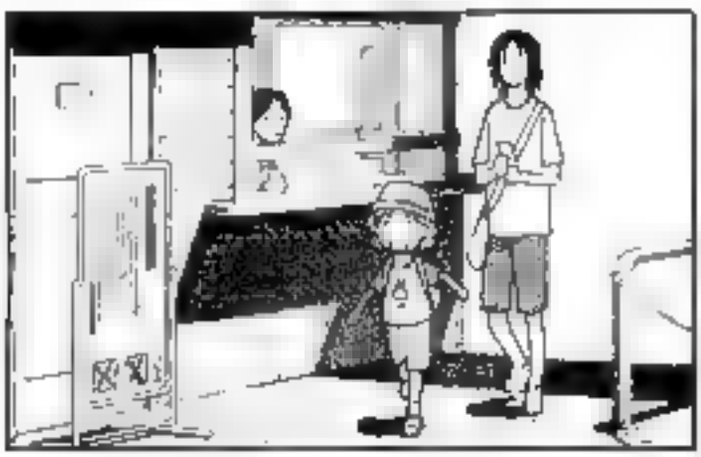
Come on, go to sleep.
Let's go ahead and go, daddy!!


Zoo
Zoo
Zoo

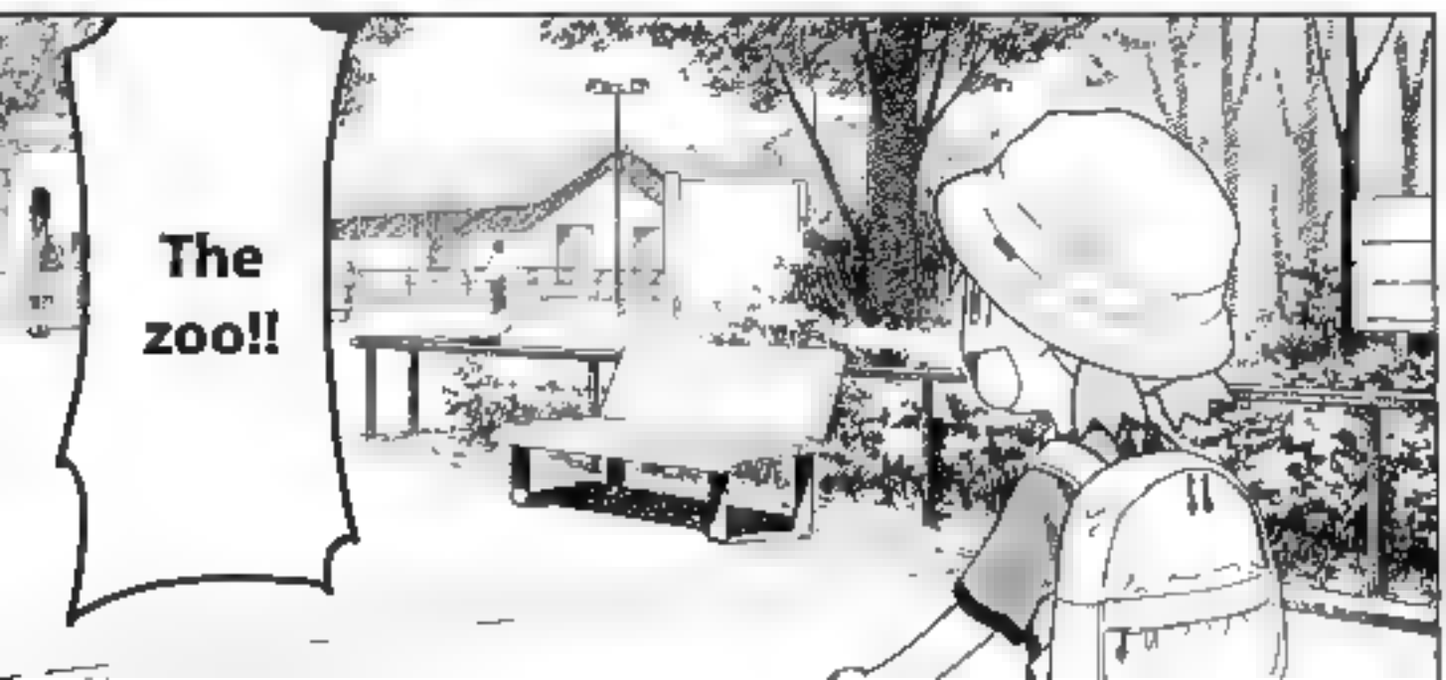


Zoo!

WAAAAA!!



Right here, daddy!
Pay this lady!


The zoo!!

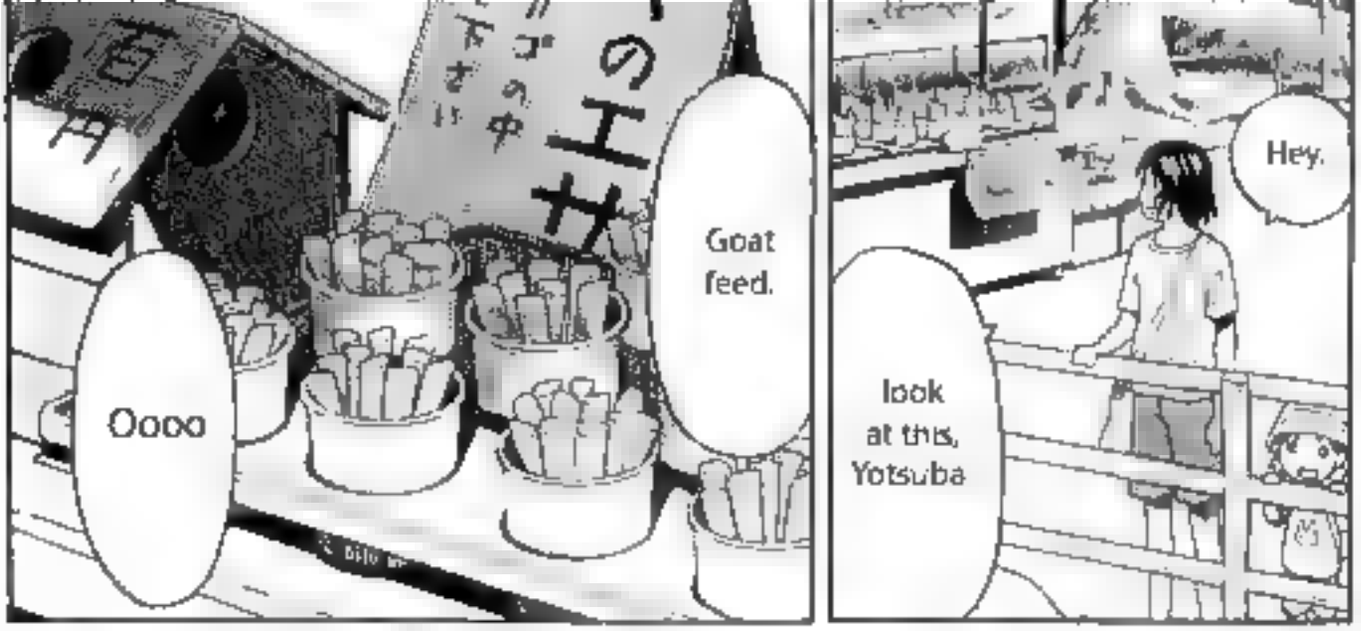
Yeah!
a little excited.
now I'm getting
honestly I wasn't really looking forward to coming over here, but...
You know.
rude
there's something over there
Ah! Daddy.

Ahh

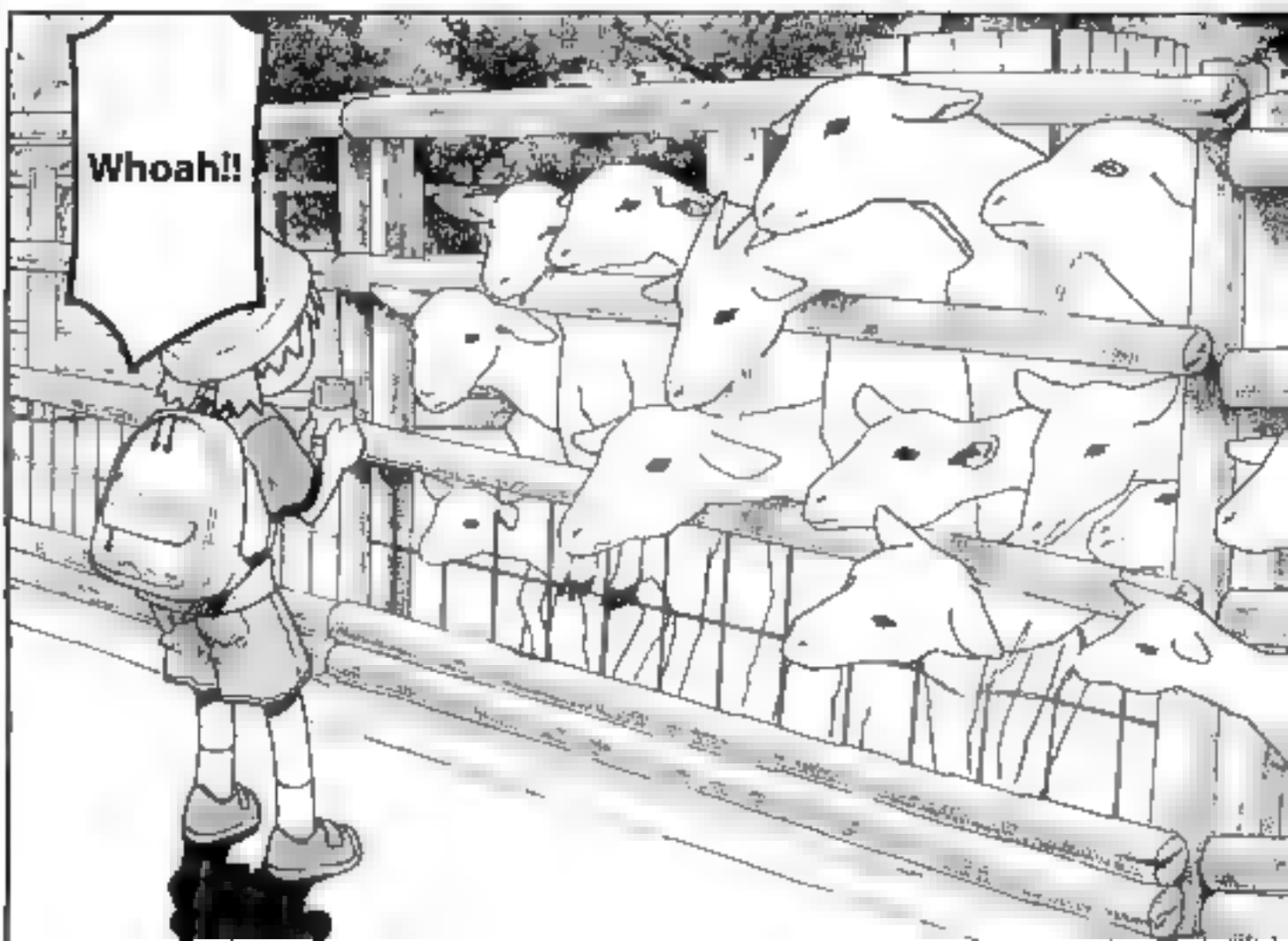
Ani-
mals!

You've eaten one of these...

Oooo
I've eaten goat before.
These are goats!


Oooo
Goat feed.
Hey.
look at this, Yotsuba

Ok guys, here it comes.
They eat carrots.

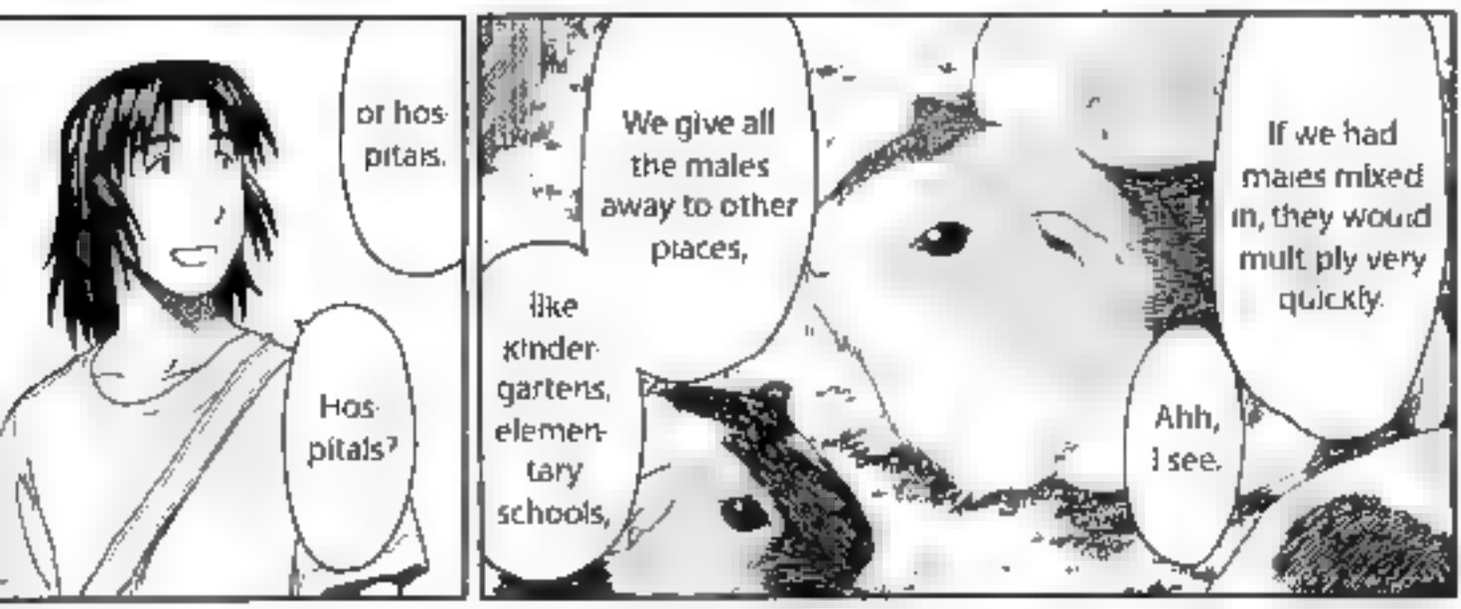

Whoah!!

They're all saying "gimme gimme!"
Ooo!?
Ooo!?
I'll give one to the child.
Don't hit them!!
Don't take it!!

Look Yotsuba, Guinea Pig Contact Central.
C♥ntact, it says
Goats are big eaters.
A- Are we allowed to touch these?
Go right ahead. Hold them all you like.
Already touching.

Note. In Japanese, the sign in the first frame says Fureai Morumotto Hiroba. Fureai means contact. The ai in Fureai is written on the sign with the kanji Ai, which means love. This isn't the normal way of writing fureai, hence, it's a sort of pun. That's why I put contact with a heart symbol in place of the o.

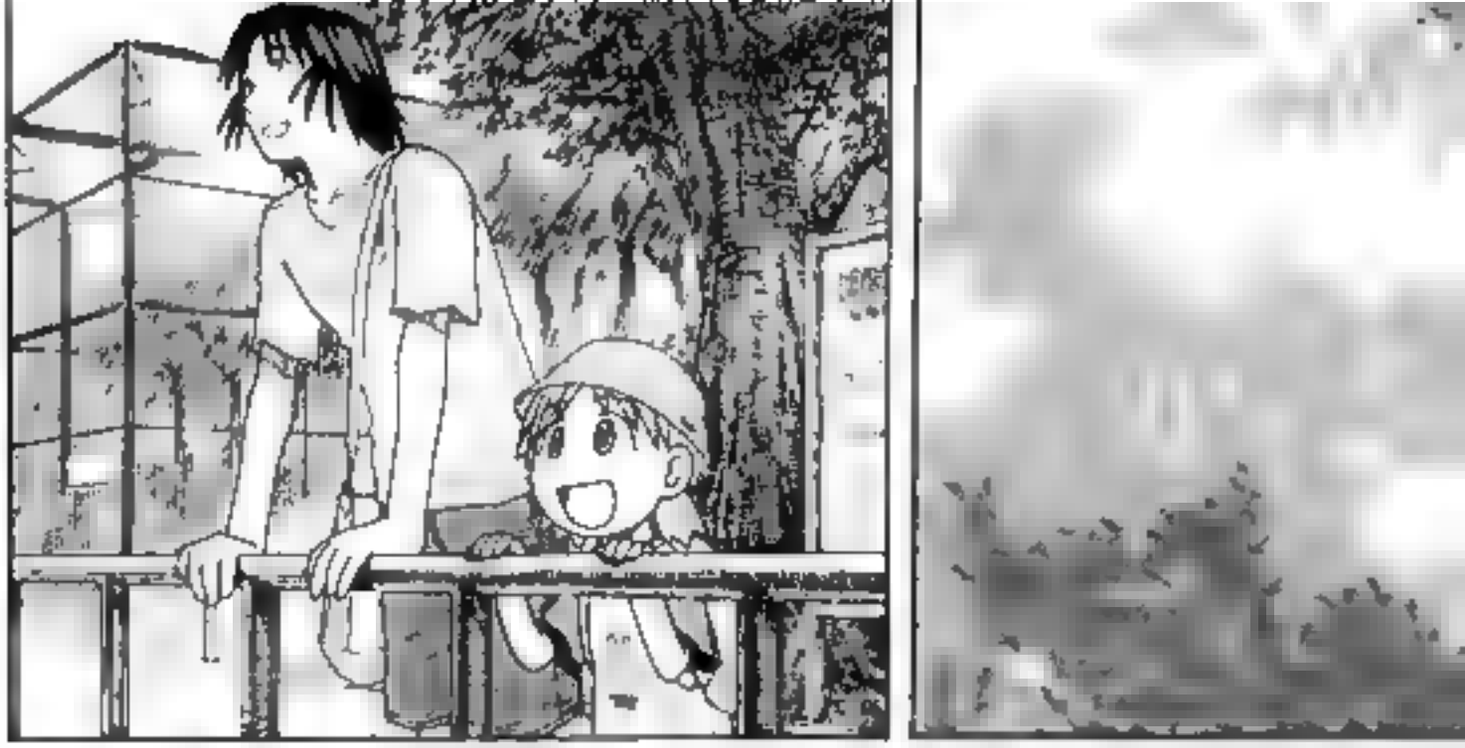
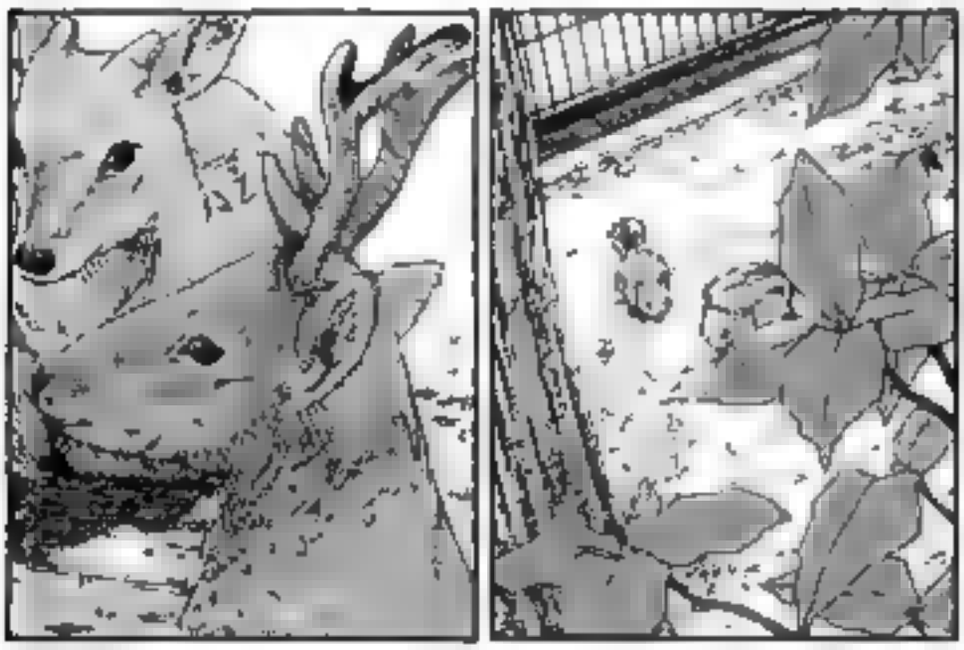
Is this a female?
Can you tell easily?
Yes. All the ones you'll see here are females.
Over there are Morum, Morue, and Moruyo.
..that's Moruko.
You're making these up on the fly.
That's poop
What about that black one?
What's this one's name?
...uh, its name ..


or hospitals.
Hospitals?
We give all the males away to other places,
like kindergartens, elementary schools,
If we had males mixed in, they would multiply very quickly.
Ahh, I see.

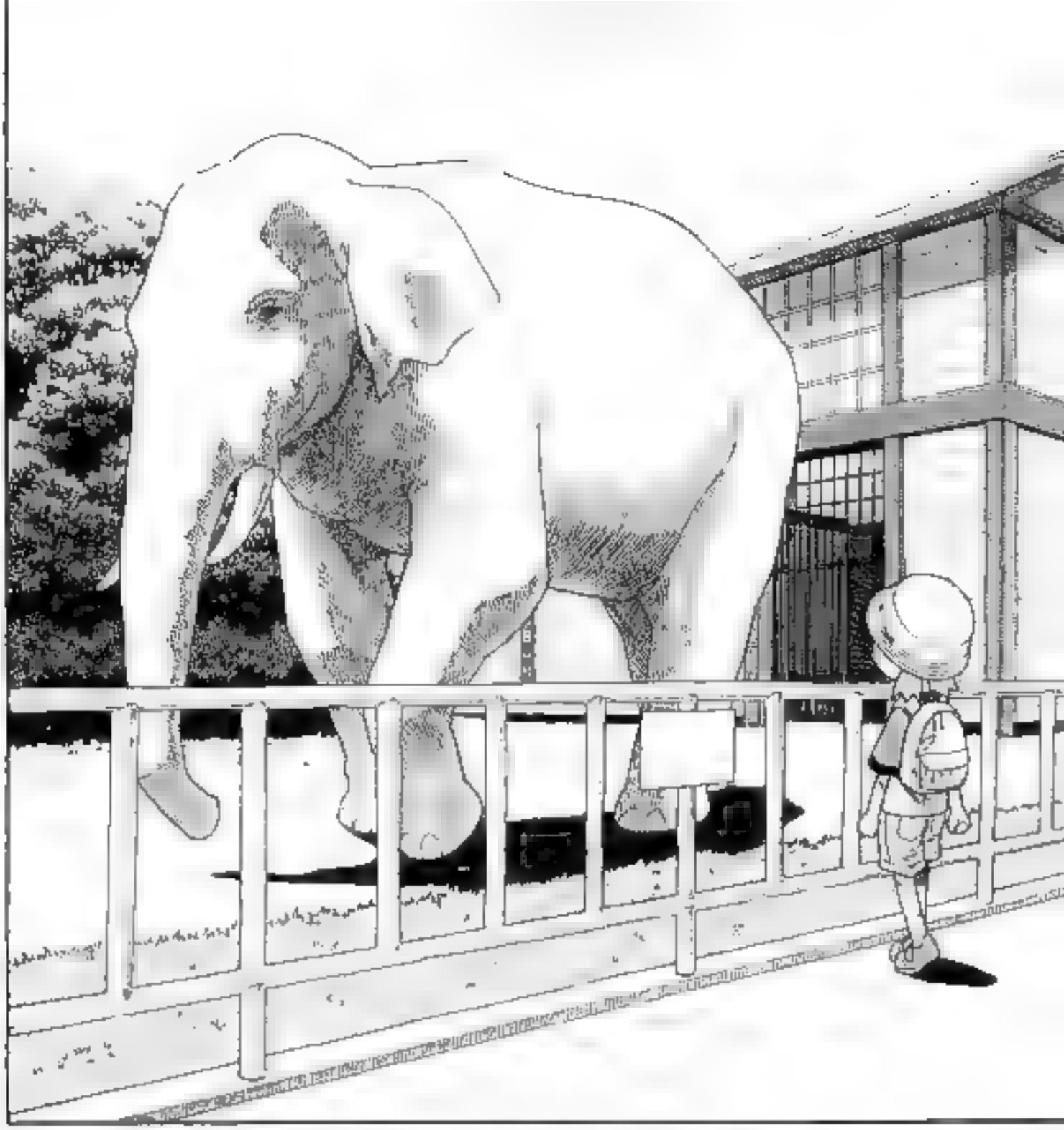
They're guinea pigs, after all.
HA-
HA-
HA-
HA-

an owl.
Hey.
Hm? What's wrong?
He's really fixated on you.
You're popular

Hoa
aaa!!

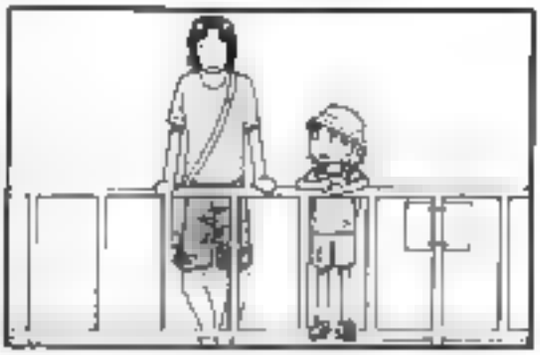
As big as a cow!?
Yeah!?
It's really big.
We're almost at the elephant.
Oooo!
..About like that.



HUGE!!
THAT'S

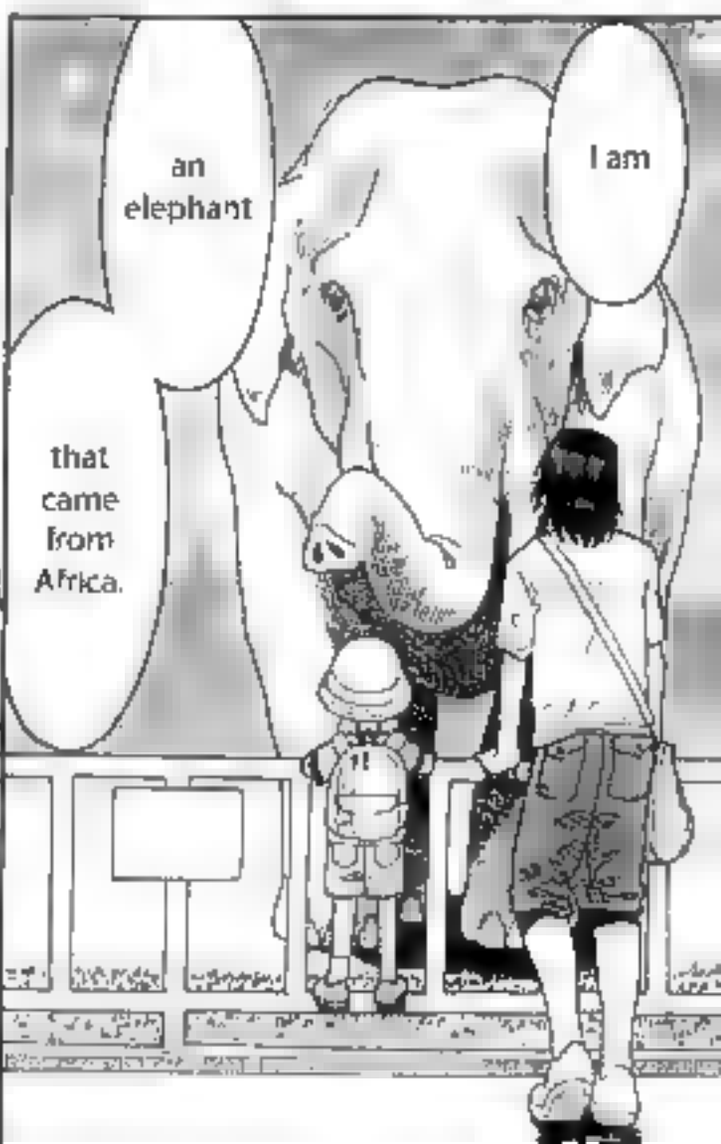
Jumbo's pointless compared to something this big.
Yeah, no kidding.
hohaaa
HUGE!!
HUUGE!!
That's a nose!
Did you know that, daddy!?
Its nose is long, too!
Yotsuba-chan
Hello
Ool?
What's it doing!?

The ele-phant!
What are you saying, daddy?
The ele-phant is saying it!



Sure I do. I'm a translator!
Oooo! You understand what the elephant is saying!?

in
di
an
Ele
phant


an elephant
that came from Africa.
I am

Sorry, I was just going with the flow
.....
Hey!
Ele-
phant!
Hey!
Elephant~
Elephant~

"I'm hungry. I want to eat a box lunch,"
is what it said.
That's YOU, isn't it?
Do you understand what the elephant's saying, Yotsuba?
Alright, let's eat while watching the elephant then.
In the shade there
そこの木陰で
Yeah. Let's eat.
You don't have to say that out loud.
It's huge!
Ah! It took a poop!

Yotsubato! Episode 20

Yotsuba & The Fireworks Display?

Translation by Momotato

Good morning.
Good morning.
Want some toast?
mmm
Sure.
ぎゃー!

Good morning.
Who are you!?

Ha
Ha
Ha
I forget about you sometimes since you're barely around.
Ahhhh
That's right
It's dad.

How rude.
Ah

She's like you when you were younger
I wonder who she takes after.
Here you go.
I swear, this girl's personality is getting worse by the minute.

Whaaa?
...Ena is like me

Good morning.
Good morning~
Huh?
It's dad.
It's ok.
Oh right I am pretty tired from that
You drove
The car
From Grandma's house
What did I do again?
Your father did so good yesterday, too.
Kids these days..

You made a shoulder massage ticket
Yup.
You still have the shoulder massage ticket I gave to you for Father's Day, don't you?
Use it
Yeah, I still have it.
Here it is.
Ahhh
She's really into making shoulder massage tickets.
..You.. You're really into this.

Note: What Fuuka says in the next to last panel is a double meaning pun, and I couldn't think of a way to put it in English and keep the pun intact, so I just went with a more literal translation. Puns are usually considered oyaji gags (middle-aged man jokes) in Japan, which is why Asagi grabs Fuuka's mouth in anger, and their dad laughs on the next page. Whether the pun was intentional or not, I don't know. Fuuka is just awesome like that.

Anyway, I'll try my best to explain the pun below:
Original Japanese
Asagi: "..ko...kotteru ne"
Fuuka: "katatataki ken dake ni kotteru"

The key word here is kotteru. For this pun, kotteru has two meanings depending on context:
#1 - to be absorbed in (to be really into something, to be crazy about something)
#2 - to get stiff/tense up (as in your muscles, and in the case of this pun, your shoulders)

English
Asagi: " You...you're really into this." (this implies that the ticket looks crazy good, that Ena went all out on it)
Fuuka:
First meaning: "She's really into (making) shoulder massage tickets." (this implies the exact same thing Asagi's dialogue implies)
Double meaning - "I (my shoulders) tense up because of the shoulder massage ticket."

Think of the double meaning like saying "I tense up just looking at it! (cause it looks so good)"

That's the best I can do. Sorry if none of it made sense...

You'd get a cushion for that one
That was good, Fuuka.
Ha Ha
Ha Ha
Ha
Ha
Ha
Honey, Fuuka said "she's really into making shoulder massage
tickets"
This is my last one.
Which is why...
I designed it on a computer at school, printed it out, then used some stamps on it
How did you make that thing?

Note: When the father says "You'd get a cushion for that one," he's referencing a TV show in Japan called Shoten. Here's a short description of the show that I stole from a blog so I wouldn't have to think one up myself. From [The Mikan Chronicles] http://www.kamoda.com/weblog/

"This programme has six panelists- the same six men, week in, week out- who answer questions in amusing ways. If the 'host' thinks that a panelist's answer is amusing enough, that panellist is awarded a zabuton- a cushion- to sit on. On the other hand, if an answer flops, then the panellist runs the risk of losing one of their zabuton. This show is hardly new or modern- it's up to about the 1900th episode, if I remember correctly, which would mean it's been running for around 36 years- but it makes me laugh more than anything else on Japanese television. Much of Japanese comedy seems to consist of stupidity. 'Shoten' is wit."

...I thought I would use it when Ena got married and went off on her own.

I can always reissue you another one later, so use it
Dad's such a romanticist
This guy...
Another one of your long term plans.

Dad, give me the TV schedule, please.
Next time I'm adding an expiration date

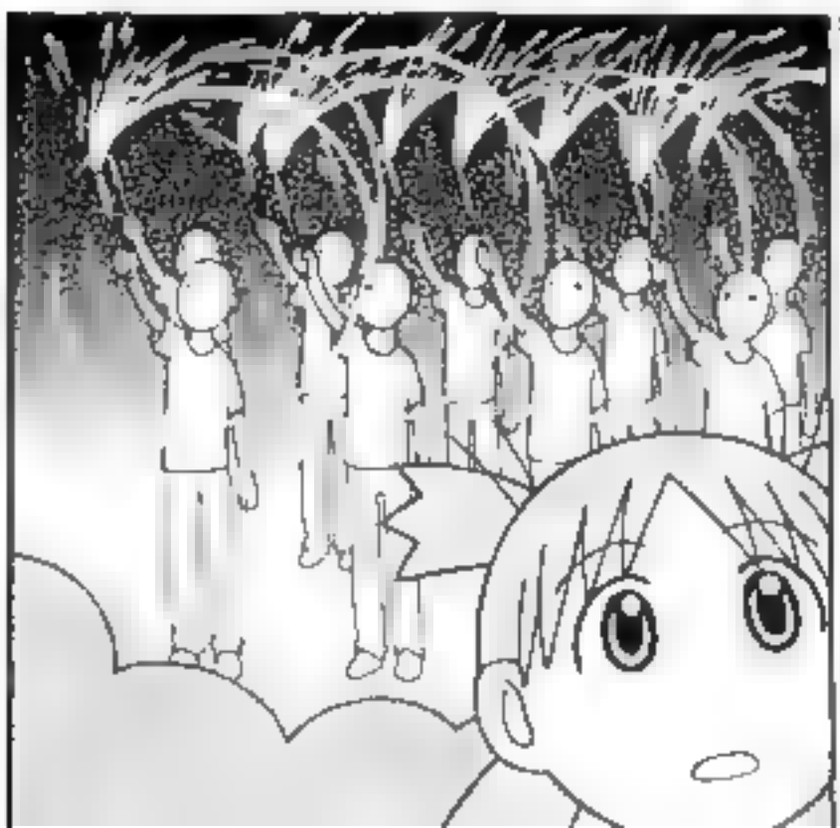
I still have plenty of time
Ahhhh
Why are summer vacations so long in college?
You pay all that money for tuition..
Whenever we come back from Grandma's house, I get the feeling that summer vacation's already halfway over
Yeah.
8
Ah
8
Tomorrow is the
fireworks display.

Fireworks display?
You don't have to be at the shop today?
Oooo! A display!!
Yeah Lots of fireworks going up.
Oh yeah, this will be your first one, [redacted] Yotsuba
What do you mean, in it?
I'm going to be in the fire-works display!
I see.. Wanna go some-where, then?
My summer vacation s just beginn ng!
I go on holiday leave after Obon!

Ummm, everybody does stuff with fire-works,
then they decide on who did the best
Do you know what a fireworks display is all about?
Yes.
Loud and clear
See? Got it?
You have no idea what it's all about
clap
clap
clap
clap

You don t DO anything at a fireworks display. You watch
Only watch
Whaaa?
That's it?
But they're huge really huge!

Huge fireworks up in the sky going BOOM!



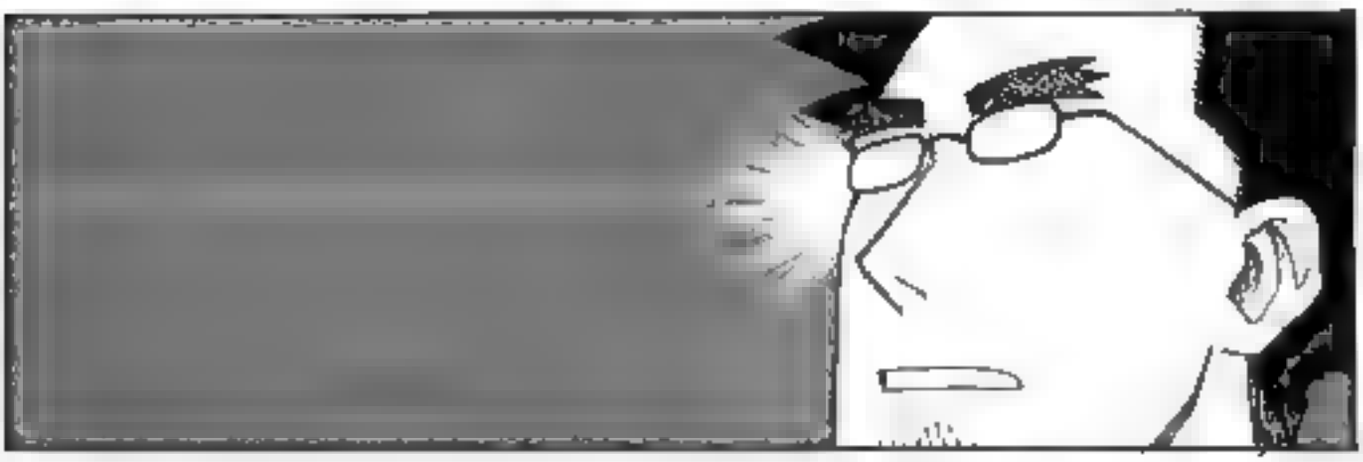
And not just one, either A whole bunch

Oooo!! Shops!?
Let's go!!
I'll have shops, too, with stuff like cotton candy, and candy apples.
Yeah! That's it!
Yeah Yeah
Ahhh, I think I've seen that on TV!

Wha? You already did some fireworks? You should've invited me
These are WAY better than those
Before? You mean the ones you did next door?
The fire-works'll be better than the ones I did before, right!?

You should have invited me!!
!
I did them with Asagi.

So kind...
I know.
She bought them for me
!
ぎゅっ



Yeah! Fireworks are pretty!
If you show Asagi-san some pretty fireworks,
it'll definitely make her happy, don't you think?
Hmmm, that sounds nice
.....?
WITH fireworks?
Don't you think you should thank someone who gave you fireworks
Yotsuba...

Asag
san s.
She's..
hehe..
But
Yes. fire-
works are
pretty..
You think
I'd say it
out loud,
you
dummy!?
Ah

I'm sorry, Yotsuba!! I'm sorry!!
GAUUU!!
GAAA
FUGYAAA!!

Yeah, sure, goldfish scooper!
Goldfish scooper!
Cotton candy! Takoyaki!
I'll buy all kinds of things for you at the display as an apology!

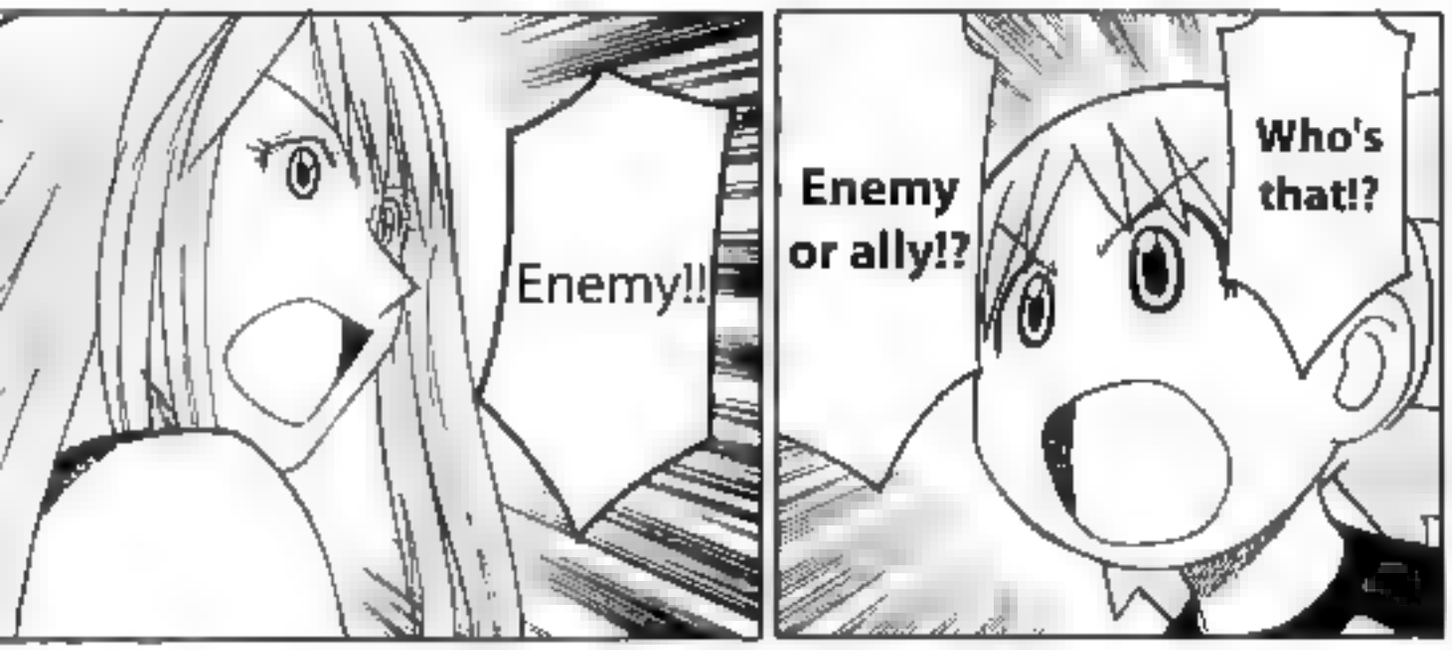
I only let her have three tries at the festivals we go to.
Huh? Three times?
Can I try more than three times!?

Sure! You can try four or even five times!
So, you need to go thank Asagi-san, right?
Asagi-san!
Needs to be thanked!
You want to show her some pretty fireworks, right?
I want to show her fireworks.
The fire-works are going to be great!
They sure are
Ok then, go tell her!
I'm gone!

Don't say anything. know..
know...

Asagi Asagi!
Hm?
Um
Yotsuba-chan s here~
I'm here~

Helio, Yotsuba-chan.


Enemy!!
Enemy or ally!?
Who's that!?

Nooo!!
Get him!!

Thank you very much for always taking care of these three.
No no, you're too kind.

Um
This is Fuuka's, Asagi's, and my
father
Oo?
Oooo!

You be good friends with my girls.
I am.
You can even come over every-day.
I do.

Huh?
Since uh, you gave me fireworks,
Umm
Uhh
I'm going to show you the um, fireworks display!

Fire-works!
So did you want to tell me something?

Yeah! That's it!
you want me to go w th you to the fireworks display tomorrow.
So in other words,
I want to show you pretty fireworks.
.....
Huh?
Sorry
I can't go with you. I promised Torako that I would go with her
Well that's a relief! Thank goodness!
Yup.
It's ok. I'll still be able to see them with Torako.
I want to show you the fireworks!

I had planned to watch it from Miura's house..
Ena, then.

Oh, I'll be going with a friend, too.
How about going with Fuuka and Ena?

Can I?
Can I go with Yotsuba, dad?
Hmmm

Yeah..
But not very well..
Oh yeah. I remember you saying you could see the fireworks from there.

The fire-works display is awwwe-some!
Sir!

What was that you were doing just now?
Yeah!
Yay! He said I can go.
You go ahead, Ena.
See!?
Ha ha ha, that was great!

Inviting is good! Everyone can watch!
Invite, invite!
Can I invite Miura, too?

It's going to be great!!

I was relieved~
Ooo...!!

Really!? Are you sure!?
Yup.
Asagi said she's going.

Kyaha haha
I wonder what I should wear tomorrow~
Hey. Is it ok if I just soak these in water?

Yotsubato! Episode 21

Yotsuba & The Fireworks Display!

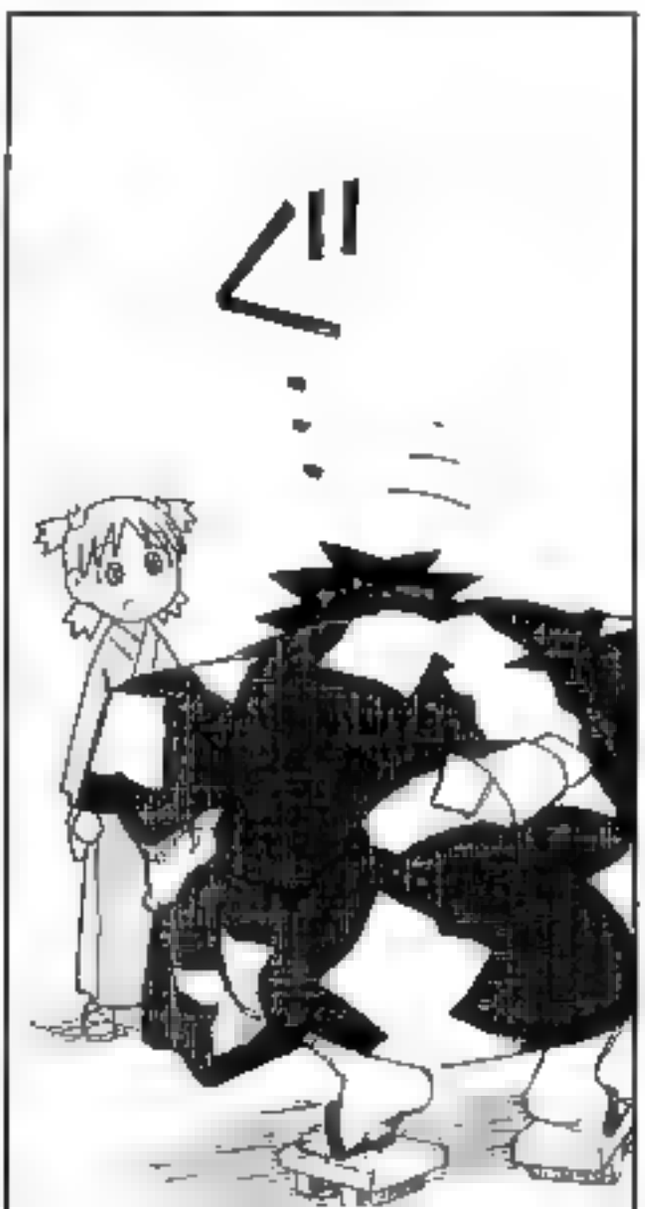
よつばと！ 花火大会！ 第21話

Translation by Momotato

*Cicada noises in background.

One more time, Yotsuba.
The fireworks display. Asagi-san is
going.

She's going
with her friend.



WHAT IS THAT!!

WHAT IS THAT!!
Ahaha hahaha

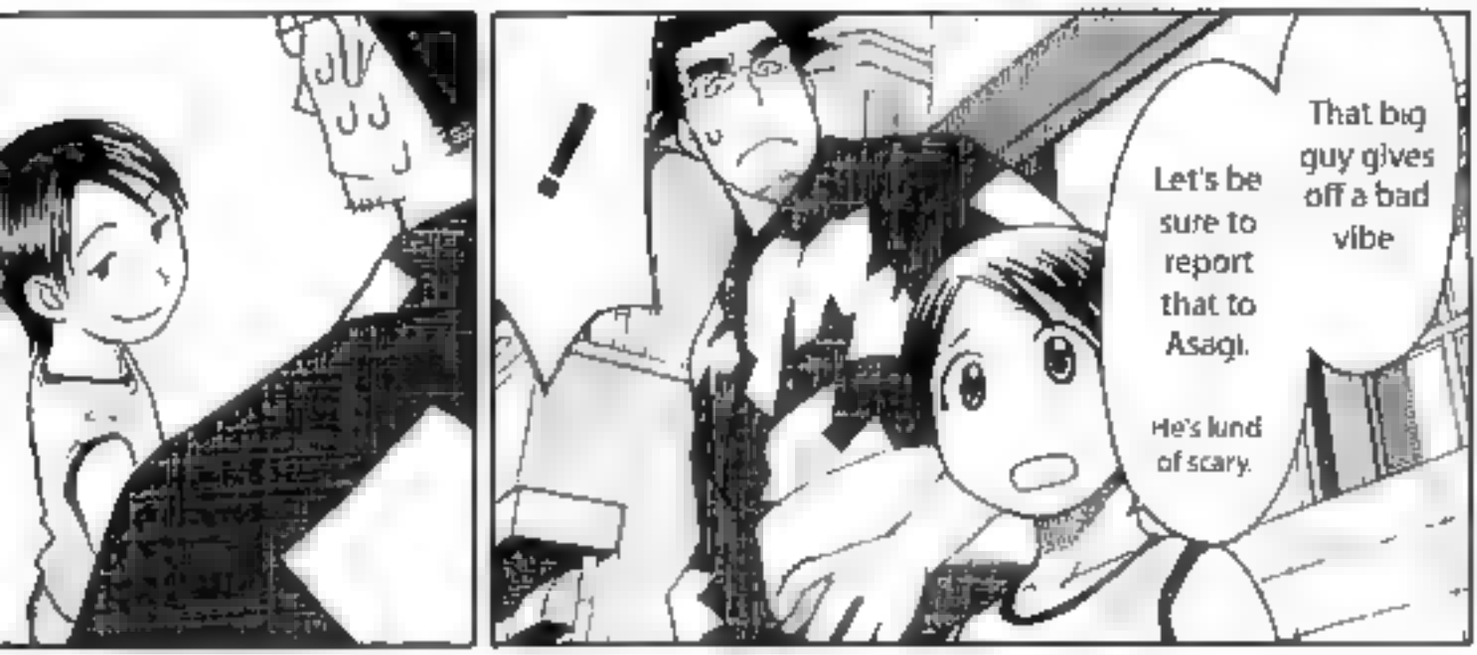
Do that again! Again!!

Ahahaha hahaha

He said "what is that!!"
DON'T depend on children.
I can't depend on children!!
Koi! It's no good!!
Little runts?
You weren't supposed to bring those little runts.
Don't cry! You're an adult!
Uwaaan, you got it wrong.
All wrong.

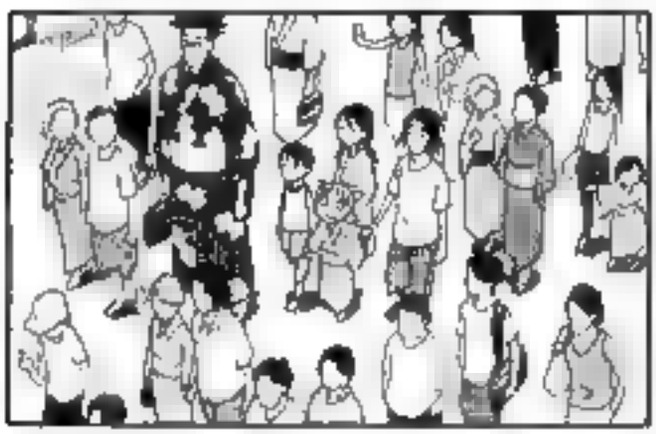
.....
Huh?
You
are
unneces-
sarily big.
What s
the deal
with this
bratty
little
thing?
Uh...
Are you
a boy or
a girl?
I m a g rl.
For the
most part.
Yes I'm
human!
I'm a homo
sapien!!
What
about you?
Are you
human?
A homo
sapien?

Ena, Ena.
?
The display's been cancelled due to rain!!
The weather's nice today.
see now.
She's no compari-son!!
I brought Miura in Asagi's place.


!
That big guy gives off a bad vibe
Let's be sure to report that to Asagi.
He's kind of scary.

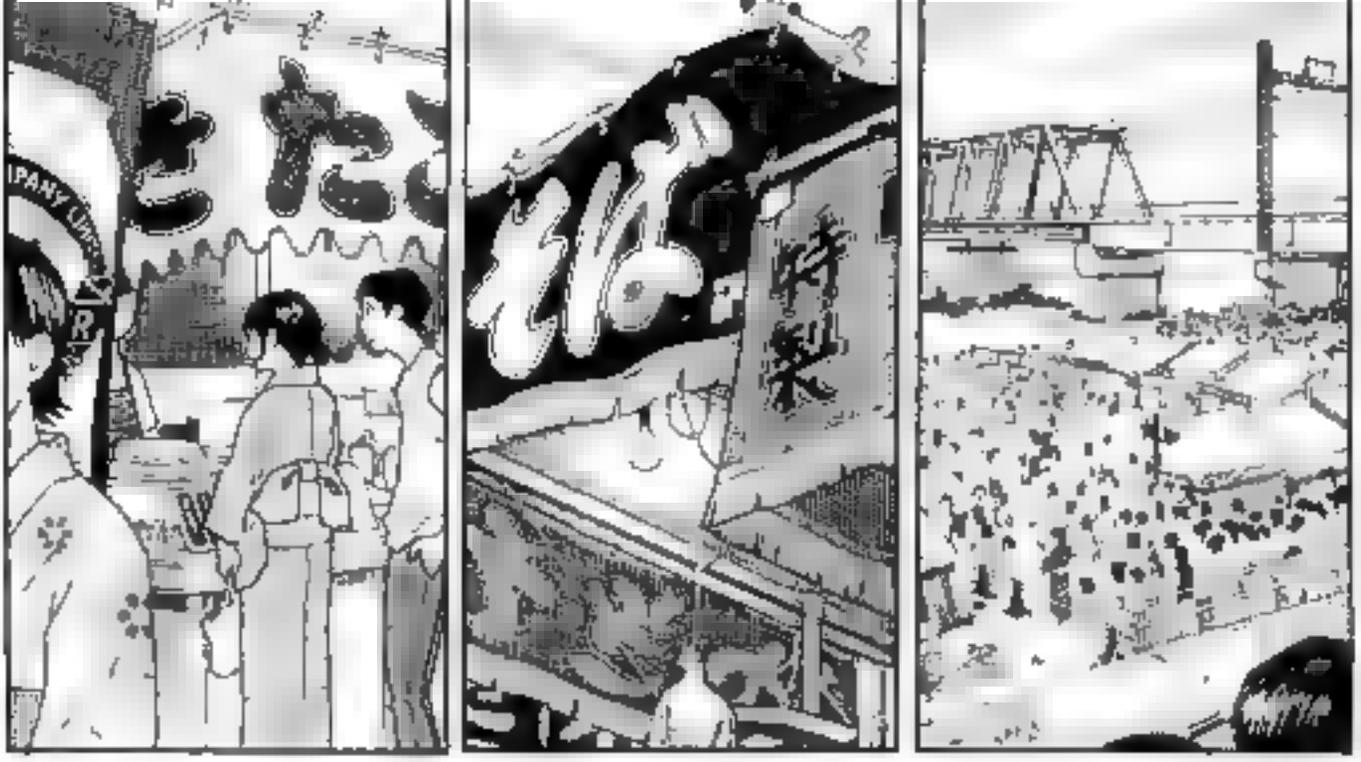
Firewooo ooorks!!
Yeah, I guess he is
Jumbo-san is a good person.
Everybody hop in
Alright, let's go see those fireworks!

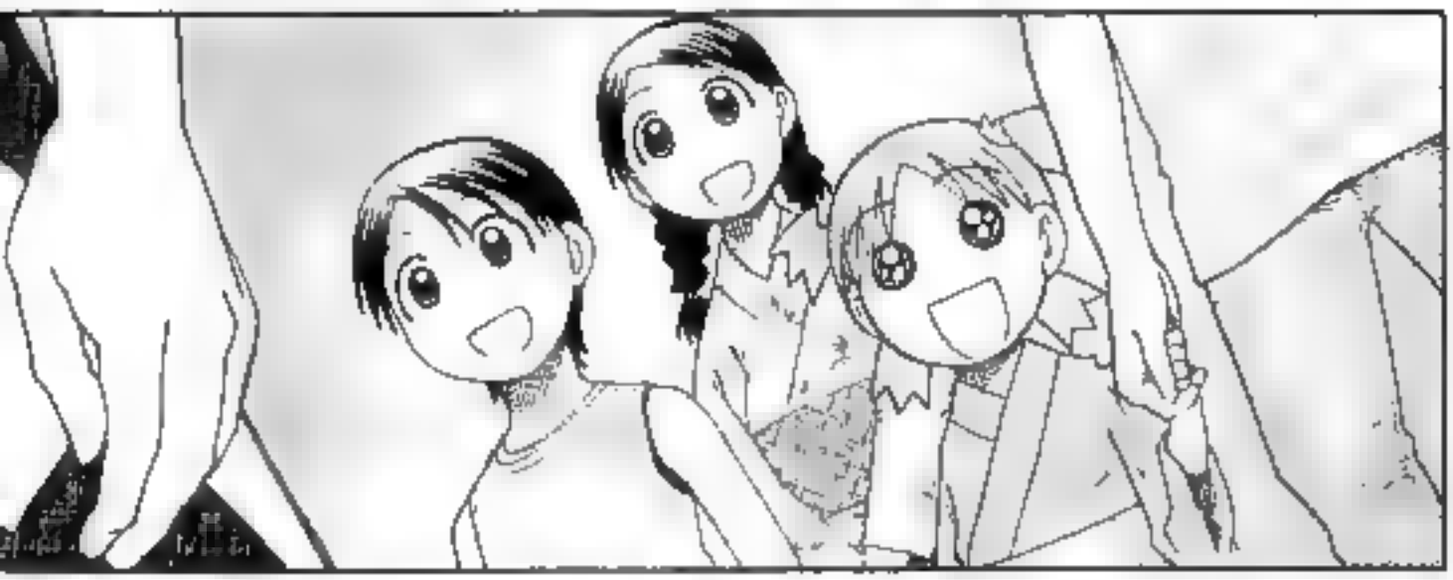
花火大会



Ok!
I won't
get lost!!

If you get lost here you'll never see me again.
Don't let go of my hand, Yotsuba.
Awe-some!! So many people!!

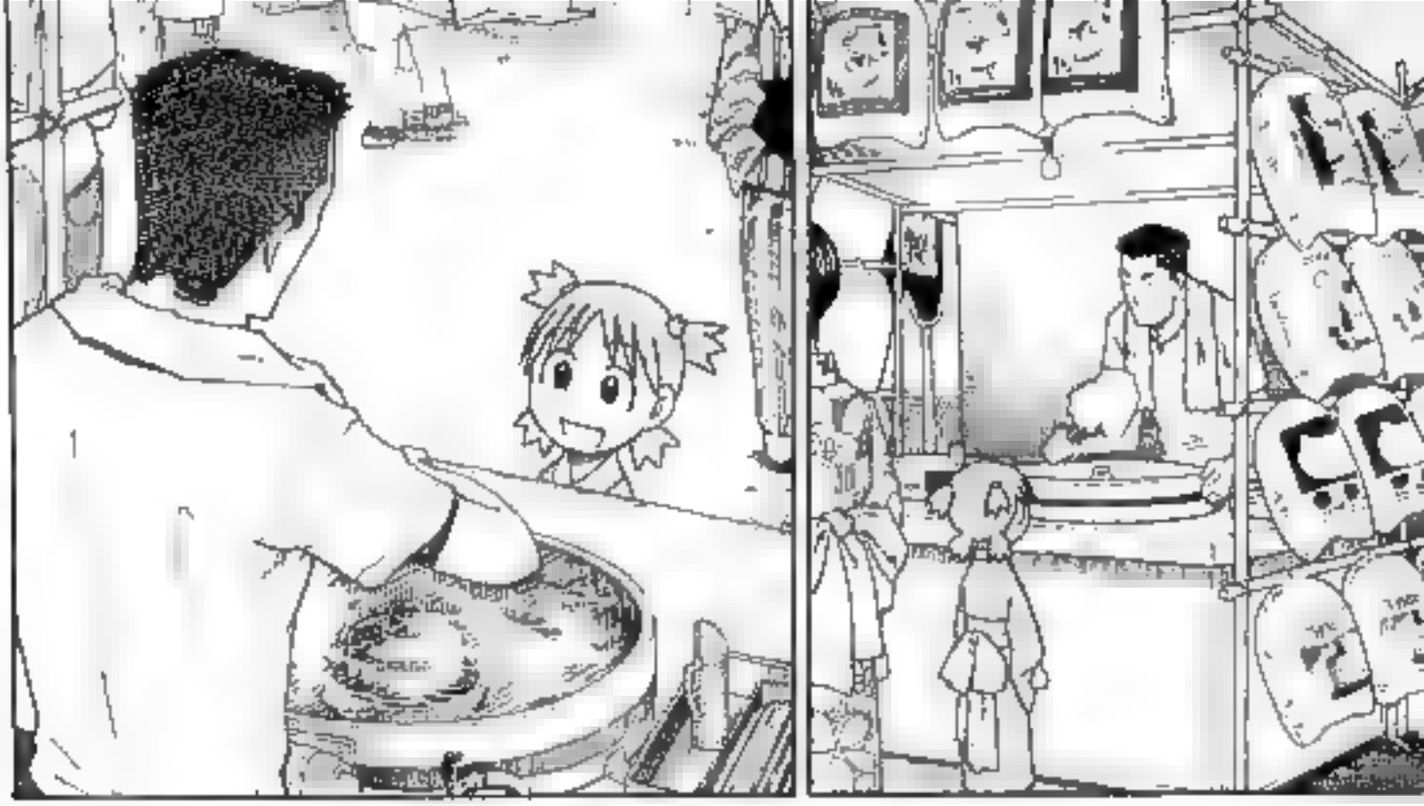


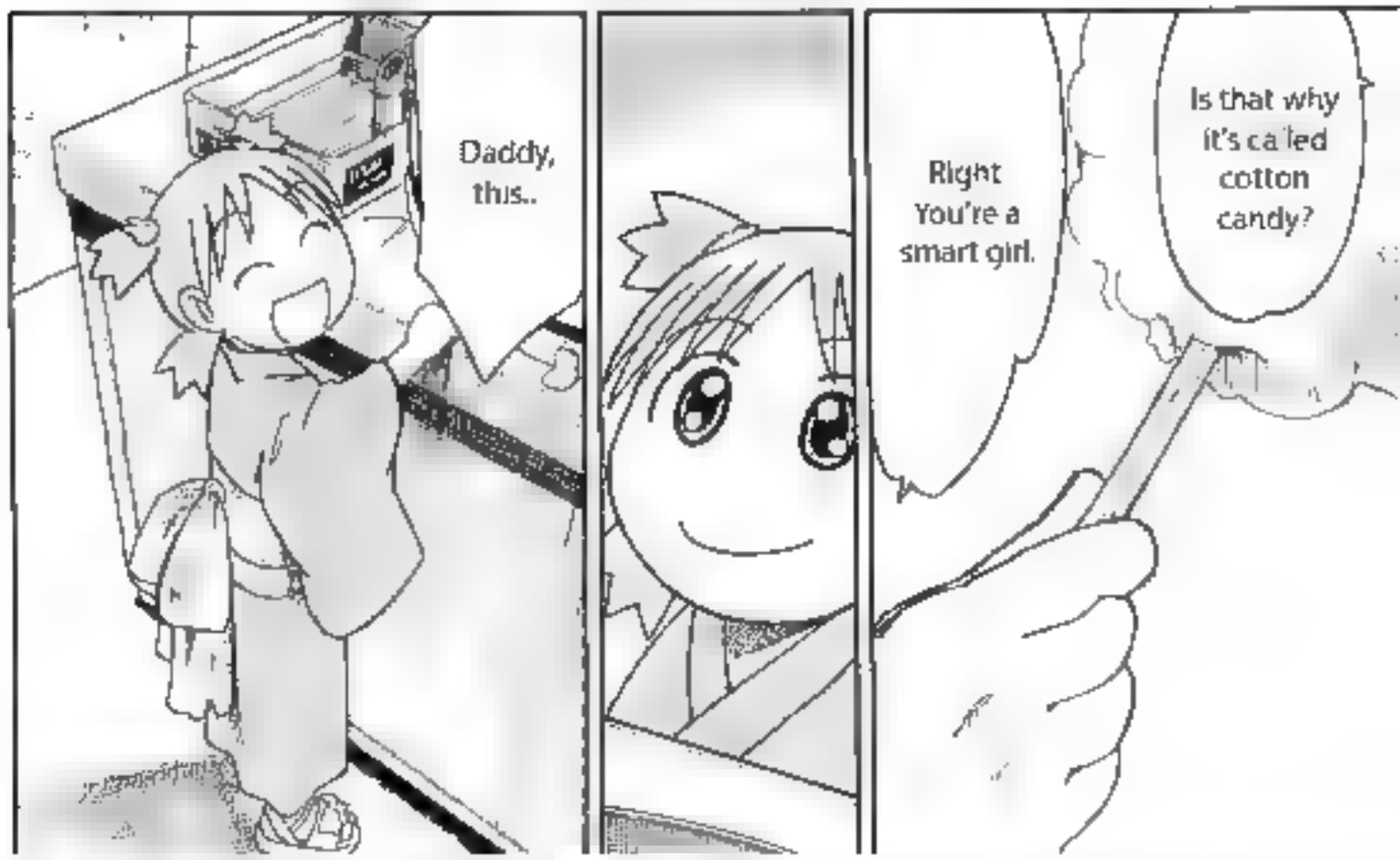


You just said...

Follow me over here for a minute, you guys

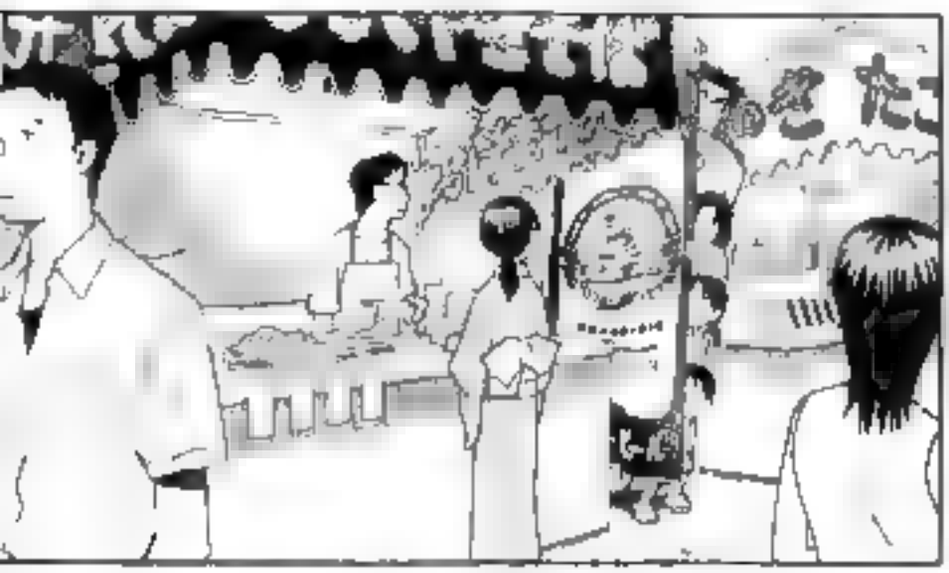
Shooo oops!!
Ah! Hey!





Note: Cotton candy in Japanese is wataame. Wata means cotton, ame means candy. Personally, I've never heard of this guy's explanation, but it makes sense, I suppose. Cotton looks like clouds, and ame can also mean rain.

特製
Huh?

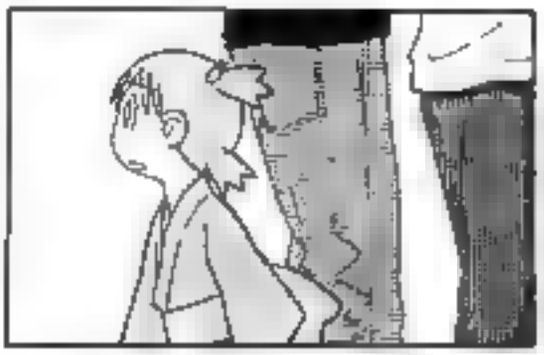


she just goes on a big adventure and comes back without a scratch.

When she gets lost in the neighborhood,

Why are we hiding?
Yotsuba doesn't know the fear of being lost in a sea of people.

If you get lost here
you'll never see me again.



I'm Koiwai Yotsuba.
I'm Koiwai Yotsuba.

You see? it's dangerous to go running off like that

Festivals are dangerous! You better watch out, too!
キュッ

Alright, now that we've secured a spot, let's go hit the stands!
The fire-works are right over there.
You're not supposed to sit down yet Yotsu-ba-chan.
We got a good spot.

I have to treat all three of them!?
Gold-fish
Tako-yak
Yaki-soba
Yoyo
so ask for what ever you want
Jumbo is treating everybody today.

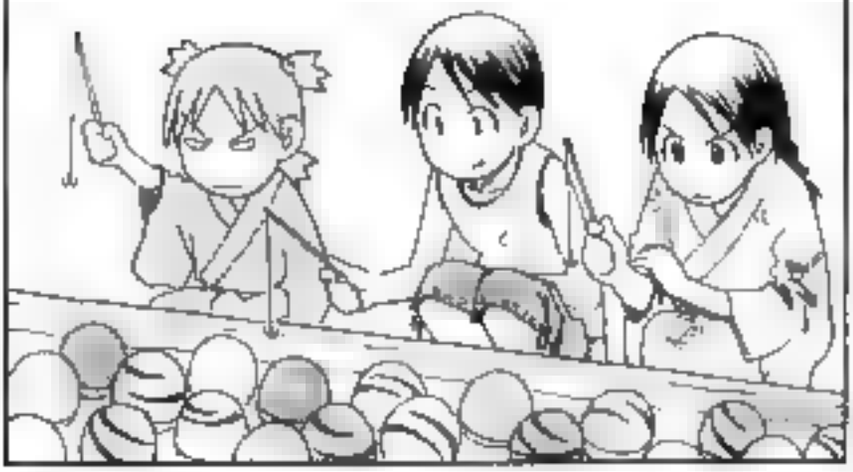
YEAH! I'll buy you 10 things! 20 things!!
We better let Asagi know.
Jumbo-san is so generous.

You guys sure do eat a lot!
What should we eat next~
Ahhh! Goldfish scooper.

Jumbo! Again!
Here goes!!

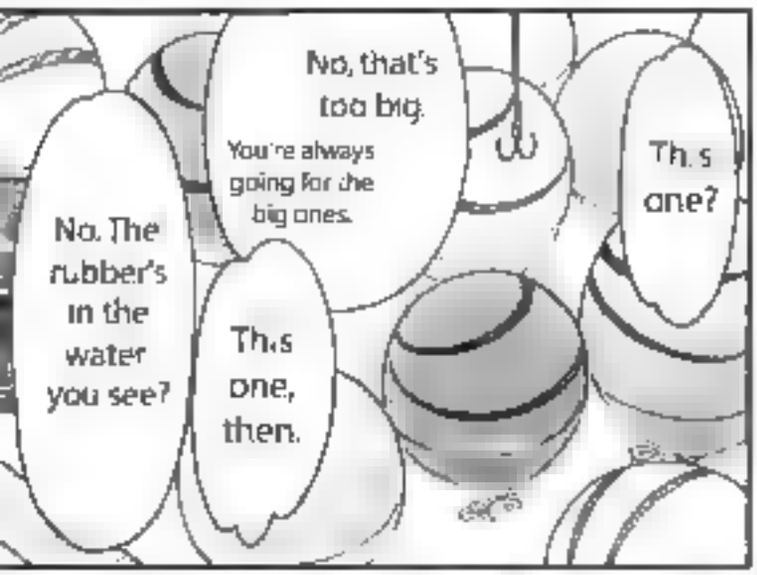
Again
Again
Again
Jumbo, again.

Would you like to have one, little girl?
Don't pity me!!
I got one
I got two.



Next is yoyo fishing!

Again
Again
Again
Again
Again
Jumbo, again!


No. The rubber's in the water you see?
No, that's too big. You're always going for the big ones.
This one, then.
This one?

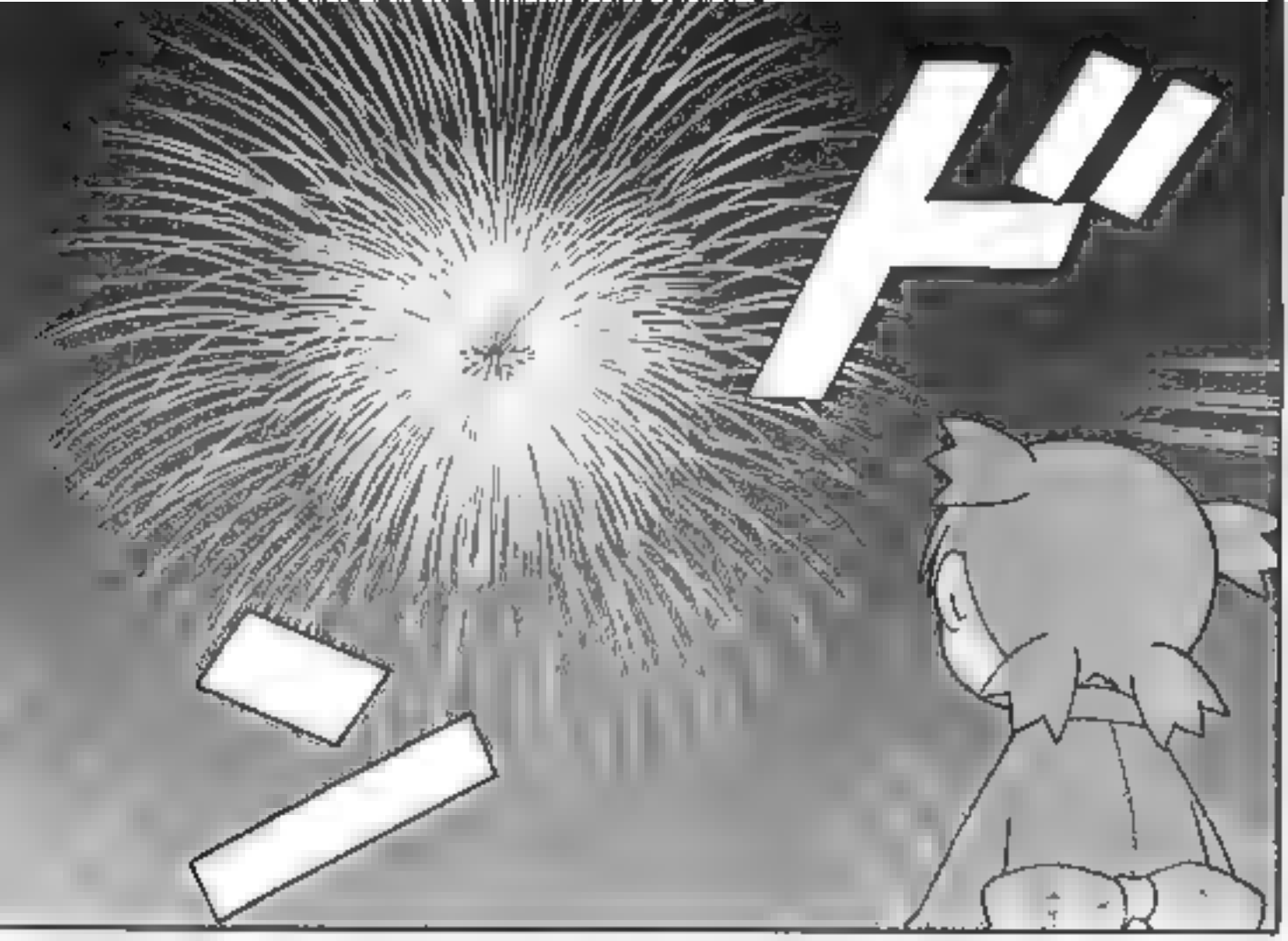
I'm going to teach you the proper way to do this so listen up good, kid.
Ok!

Slowly! Don't get the paper wet!
There you go. Go after that one.

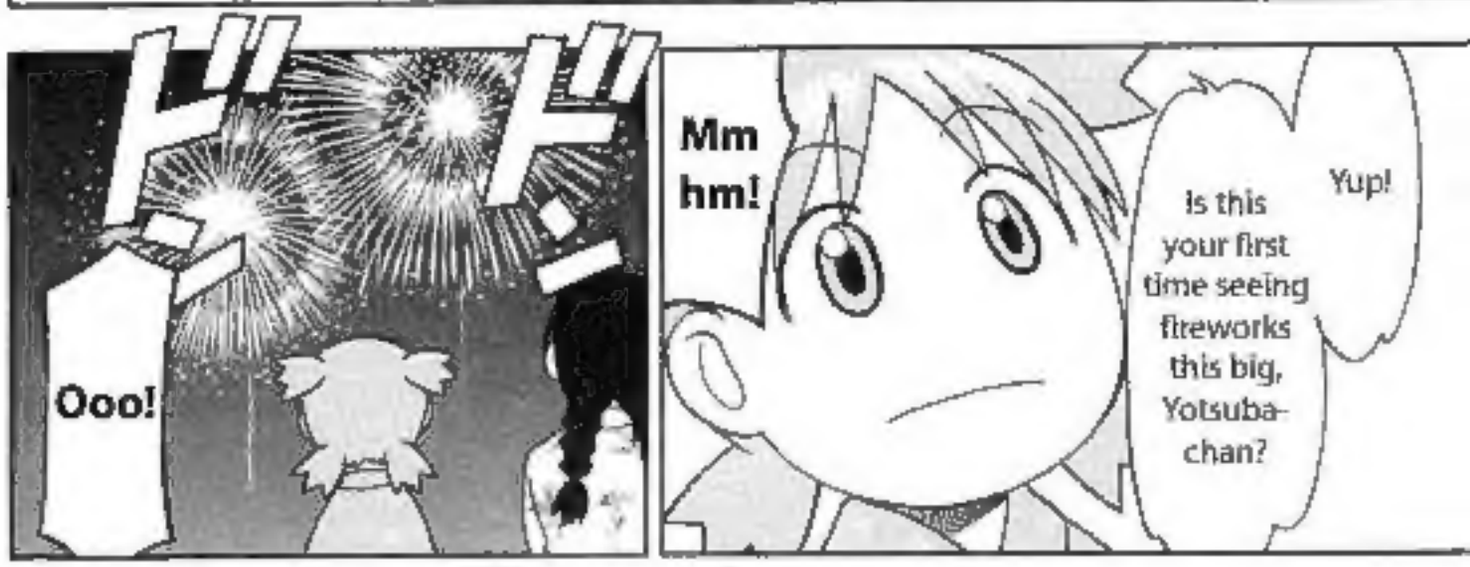
ばん
ばん
ばん
しゃぼ
ばしゃ
You can have mine.
AHHHHH
AHHHH
……!

Note: The basket in the frame with Miura says "consolation prize."

Is that beer? Let me have it, sunta.
You are too much.
Full.
Sleepy...
ピルルル
ピルルルルル
It's started, Yotsuba-chan!
I- Is it the enemy!?
BOOM


ドン

Fire-works!?
Those are fire-works!?
You can feel the sound hitting your body!
Watching them up close really is a completely different experience!

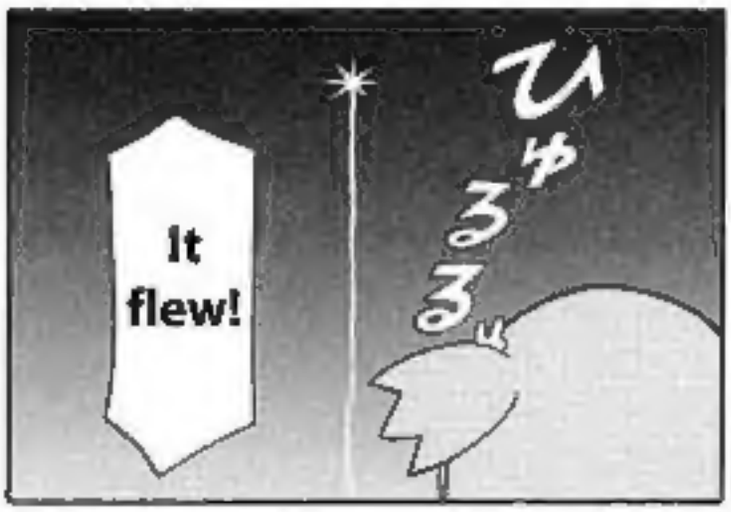

Ooo!
Mm hm!
Is this your first time seeing fireworks this big, Yotsuba-chan?
Yup!

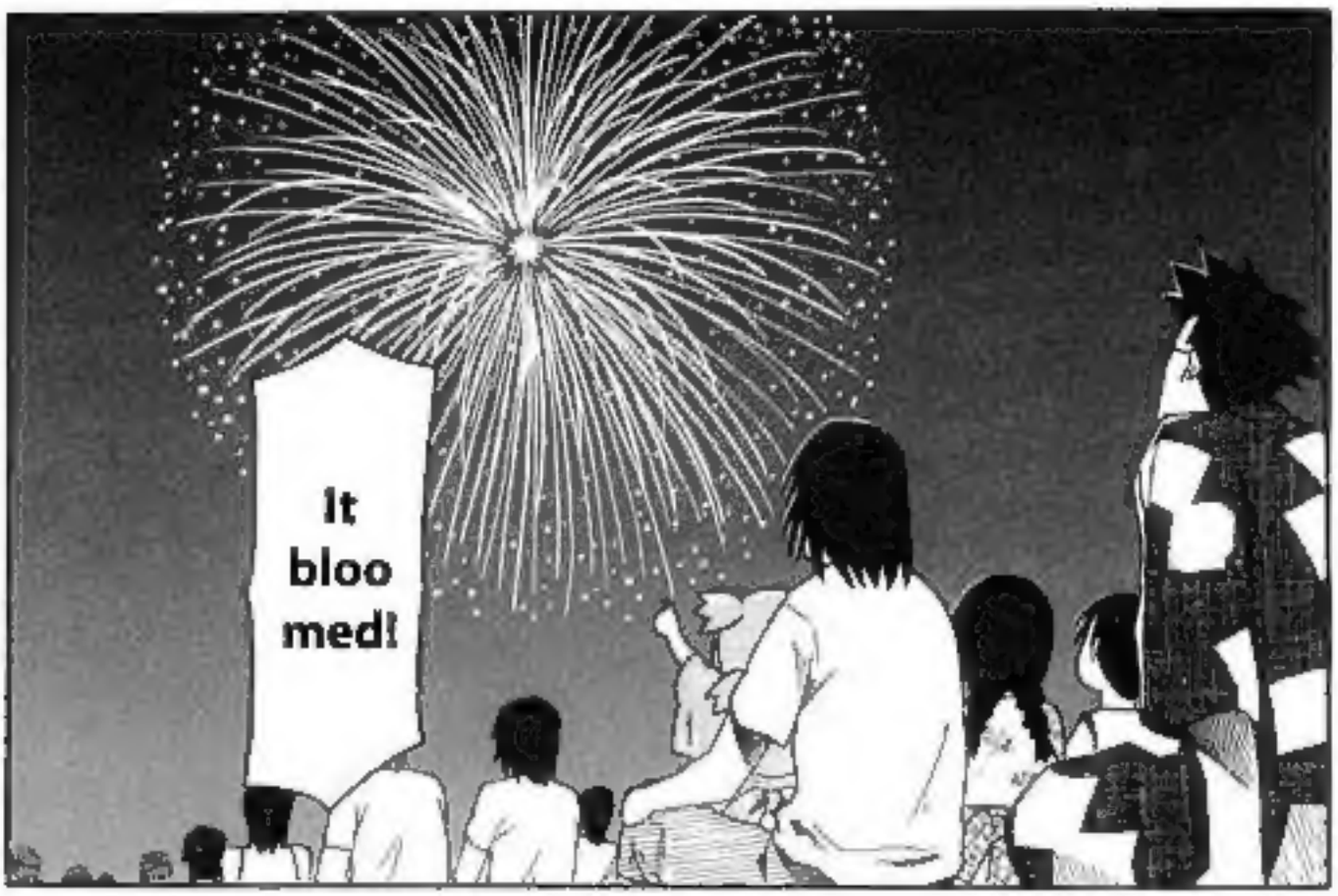
BOOM!
BOOM!
BOOM!
BOOM!
BOOM!
Awe-some! Hear that!?
Hear it!?

Note: The florists are pointless line is a reference to what Yotsuba said in episode 19 about Jumbo being pointless compared to the elephant. Here she's saying a florist would be pointless with a "flower" that size.

They're watching.
Asagi and Fuuka are watching too, right!?

I'm watching.
This is awesome, daddy! Are you watching!?


It flew!
ひゅ〜〜〜


It bloomed!